## Sabrina Civiero

## L' ITALIANO L2 IN OSPEDALE CON GLI ADOLESCENTI STRANIERI



ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO" V. FIGLIE DEI MILITARI N. 25 10131 TORINO

Disponibile su www.lulu.com da luglio 2009.

ITALIANO-ALBANESE

#### **INDICE**

#### **INTRODUZIONE**

Da pagina 1 a pagina 28: Italiano- Albanese Da pagina 29 a pagina 54: Italiano-Inglese Da pagina 55 a pagina 80: Italiano- Rumeno Da pagina 81 a pagina 106: Italiano- Russo Da pagina 107 a pagina 132: Italiano-Arabo

#### Unità Uno

- 1.1 Questionario
- 1.2 A scuola: frasi utili
- 1.3 L'Alfabeto

#### Unità Due

- 2.1 Funzioni comunicative: salutare e presentare
- 2.2 Funzione comunicativa: parlare di numeri e quantità
- 2.3 Vocabolario: l'ospedale
- 2.4 Funzione comunicativa: luoghi ed indicazioni, chiedere informazioni

#### Unità Tre

- 3.1 Vocabolario: il corpo
- 3.2 Vocabolario: gli abiti
- 3.3 Vocabolario: la stanza
- 3.4 Funzione comunicativa: presentare una richiesta

#### Unità Quattro

- 4.1 Vocabolario: alcune delle persone che lavorano in ospedale
- 4.2 Vocabolario: i medicinali più comuni
- 4.3 Vocabolario: gli esami medici più comuni
- 4.4 Vocabolario: alcuni oggetti comuni che puoi vedere in ospedale

#### Unità Cinque

- 5.1 Funzione comunicativa: scegliere fra due opzioni
- 5.2 Vocabolario: il cibo
- 5.3 Funzioni comunicative: ringraziare, chiedere il permesso, chiedere a qualcuno di fare qualcosa, proporre.
- 5.4 Informazioni utili

#### **INTRODUZIONE**

Questo opuscolo nasce dalla mia esperienza pratica di docente di scuola secondaria di secondo grado nel reparto di Oncologia Pediatrica dell'Ospedale Regina Margherita di Torino. Insegnando in ospedale sono venuta in contatto con adolescenti stranieri i quali risiedono a Torino, anche per lunghi periodi, al fine di essere curati e non conoscono la lingua italiana. Tali ragazzi, almeno nei primi tempi del loro soggiorno in Italia, non sono iscritti a scuole, trascorrono tutto il loro tempo in ospedale o a casa e, a causa delle basse difese immunitarie sono privati di tutte le occasioni di socializzazione proprie della loro età. L'unico tramite con il mondo esterno è il genitore che li accompagna e la scuola in ospedale è la loro sola occasione per apprendere. Il seguente opuscolo vorrebbe essere uno strumento che permetta al docente ospedaliero di stabilire un primo dialogo con il ragazzo straniero e gli consenta di utilizzare le ore di lezione di italiano per migliorare la qualità della comunicazione tra il ragazzo stesso e le varie figure professionali con le quali si relaziona in ospedale.

Il testo ha un'impostazione pratica, gli argomenti trattati sono contestualizzati nell'ambiente ospedaliero e collegati ad esperienze quotidiane dei ragazzi in cura e dei genitori che li accompagnano durante il loro soggiorno nella città di Torino. Il testo è stato scritto per raggiungere i seguenti obiettivi:

- Permettere al docente ospedaliero di avere informazioni sul percorso scolastico dello studente
- Consentire allo studente di porre domande nel corso della lezione di italiano L2
- Insegnare all'allievo forme di saluto adeguate al contesto
- Insegnare allo studente numeri e quantità in modo che possa comprendere a livello elementare indicazioni relative a dosaggi di medicinali e consentirgli di chiedere informazioni sull'ubicazione dei vari reparti in ospedale
- Fornire allo studente conoscenze geografiche minime sull'Italia
- Proporre all'allievo un vocabolario di base relativo ai locali dell'ospedale e alle figure professionali che vi lavorano
- Insegnare al ragazzo, e di riflesso al genitore, un vocabolario minimo relativo a negozi e servizi esterni all'ospedale al fine di facilitarne gli spostamenti in città
- Presentare allo studente un vocabolario elementare relativo al corpo il quale gli consenta di comunicare informazioni generiche sul proprio stato di salute
- Offrire all'allievo un vocabolario essenziale relativo agli oggetti presenti nella stanza di degenza in modo da poter comunicare le proprie necessità in modo più efficace al personale infermieristico
- Presentare un vocabolario minimo su medicinali ed esami medici comuni
- Fornire un vocabolario essenziale relativo al cibo allo scopo di agevolare la comunicazione tra i ragazzi stranieri ed il personale infermieristico al momento dei pasti.

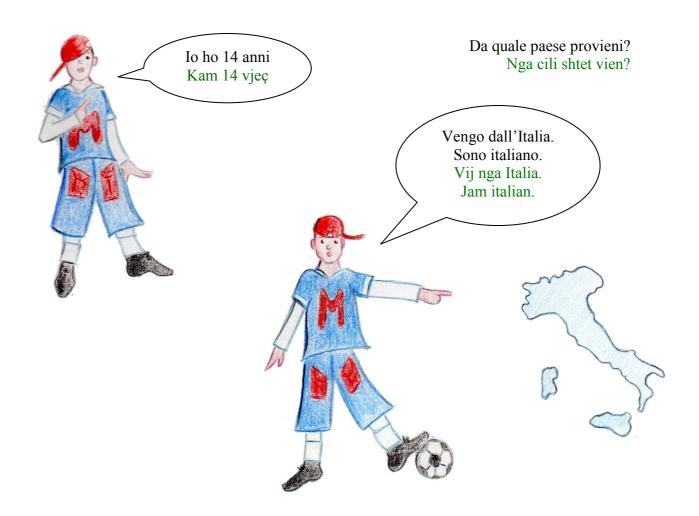
L'opuscolo è stato realizzato riducendo le spese al minimo grazie alla disponibilità di varie professionalità che hanno prestato la loro opera gratuitamente, convinte dell'utilità del progetto. La traduzione in albanese, rumeno, russo e arabo è stata svolta da ragazzi stranieri ( tre studenti della scuola secondaria di secondo grado e uno studente universitario) i quali sono stati felici di potere aiutare loro coetanei che attraversano un periodo particolarmente difficile della loro vita. Per le versioni albanese e rumena dell'opuscolo mi sono potuta avvalere del contributo delle mediatrici culturali dell'Ospedale Infantile Regina Margherita le quali hanno controllato le traduzioni realizzate dai ragazzi. Particolarmente difficoltosa è stata la realizzazione dell'opuscolo in arabo a causa dell'incompatibilità dei programmi di scrittura italiani con quelli arabi.

Il testo è stato pensato per essere vissuto, verificato ed ampliato nell'esperienza quotidiana della scuola in ospedale ed è messo a disposizione gratuitamente sul sito www.lulu.com per i docenti ospedalieri che desiderino utilizzarlo con i loro studenti.

Unità 1 Questionario Pyetësori



Come ti chiami? Si e ke emrin?	Io mi chiamo Marco. Mua më quajnë Marko
Cognome:	quajne iviaiko
Nome: Emri:	
Quanti anni hai? Sa vjeç je?	
1     2     3     4     5     6     7     8     9     10     11     12	13       14       15       16       17       18



## CARTINA: L'ITALIA

## HARTA: ITALIA



## REGIONI: ZONAT:

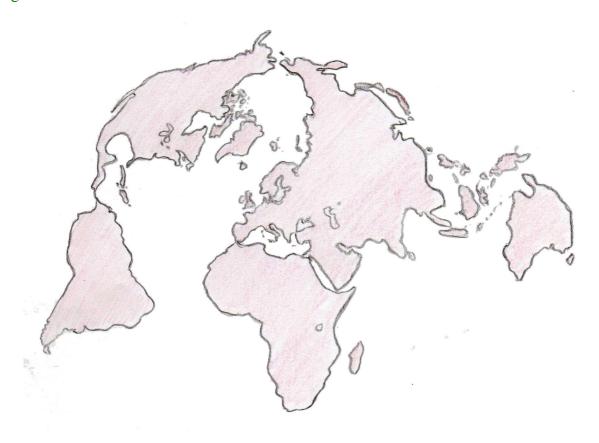
- 1. La Valle D'Aosta
- 2. Il Piemonte
- 3. La Lombardia
- 4. La Liguria
- 5. Il Veneto
- 6. Il Trentino Alto Adige
- 7. Il Friuli Venezia Giulia
- 8. L'Emilia Romagna
- 9. La Toscana
- 10. L'Umbria

- 11. Le Marche
- 12. Il Lazio
- 13. L' Abruzzo
- 14. Il Molise
- 15. La Campania
- 16. La Puglia
- 17. La Basilicata
- 18. La Calabria
- 19. La Sicilia
- 20. La Sardegna

CARTINA: IL MONDO

HARTA: BOTËS

Da dove vieni? Nga vien?



Quali scuole hai frequentato? Çfar shkollash ke frekuentuar?

Scuola dell'infanzia Shkollën e fëmiërisë

П

Scuola Primaria Shkollën fillestare

Scuola Secondaria di primo grado Shkollën tet vjeçare

L

Scuola Secondaria di secondo grado Liceu

classe: e parë



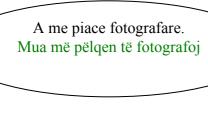


## Quali sono le tue materie preferite? Cilat janë lëndët tuaja të preferuara?

Matematica: Matematike □	Arte: Artistike □
Inglese: Anglisht □	Musica: Musike □
Scienze: Biologji	Italiano: Italisht □
Storia : Histori □	Informatica: Informatike
Geografia: Gjeografi □	Francese: Frengjisht □

Che cosa ti piace fare nel tempo libero? Çfarë të pëlqen të bësh në kohën e lirë?

Guardare la televisione Të shikoj televisor	Ascoltare musica Të degjoj musike	Leggere Të lexoj
Disegnare Të pikturoj	Cucinare Të gatuaj	Telefonare Të telefonoj □
Dormire Të flej	Navigare su internet Të navigoj në internet	Giocare a carte Të luaj me letra





A SCUOLA: FRASI UTILI

NË SHKOLLË: FJALI TË DOBISHME

Non ho capito Nuk e kuptova

Può ripetere, per favore? Mund ta përsërini, ju lutem?

Può parlare più lentamente, per favore? Mund të flisni pak më avash ju lutem? Come si dice.....in italiano? Si thuhet....në italisht?

Come si pronuncia? Si shqiptohet?

Come si scrive? Si shkruhet?

L'Alfabeto : Alfabeti:

a (a)	f (effe)	m (emme)	r (erre)	z (zeta)	y (ipsilon)
b (bi)	g (gi)	n (enne)	s (esse)	j (i lunga)	
c (ci)	h (acca)	o (o)	t (ti)	k (cappa)	
d (di)	i (i)	p (pi)	u (u)	w (doppia vu)	
e (e)	l (elle)	q (cu)	v (vi)	x (ics)	

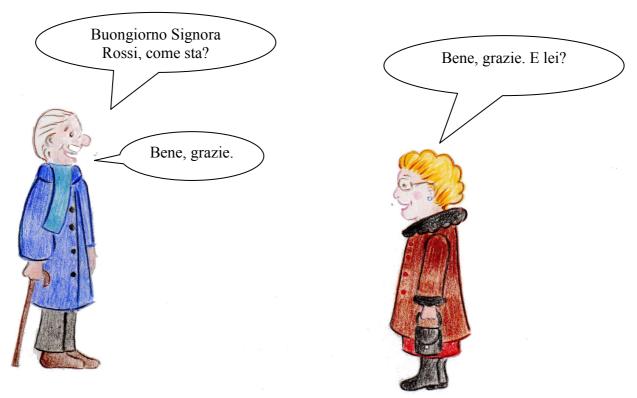
Unità due Salutare e presentare Përshëndetje dhe paraqitje

"Ciao" è una formula di saluto informale, "Buongiorno" è una formula di saluto più formale. "Arrivederci", "Ci vediamo domani", "Ci vediamo lunedì", "Ci vediamo più tardi" si usano per accomiatarsi da qualcuno.

"Ciao" (çkemi) është një formule përshëndetje informale . "Buongiorno" (mirmëngjes) është një formule përshëndetje më formale . "Arrivederci" (mirupafshim), "Ci vediamo domani" (shihemi nesër), "Ci vediamo lunedì" (shihemi të hënën), "Ci vediamo più tardi" (shihemi pak më vone) përdoren kur largohesh nga ndonjëri.

Che cosa stanno dicendo queste persone? Completa le vignette con il saluto appropriato Çfarë po thonë këta njerëz? Plotësoni vëndet me përshëndetjen e duhur





Mirmëngjesi Zonja Rossi, si jeni? Mirë faleminderit, po ju? Mirë faleminderit



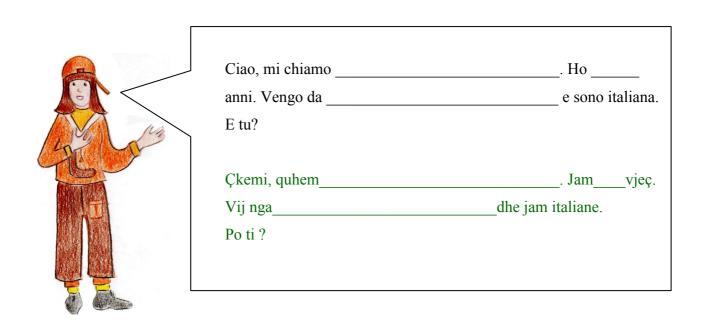
Çkemi Paolo. Si je? Mirë faleminderit. Po ti?



Çkemi Laura. Si je? Mirë faleminderit. Po ju?

Leggi le informazioni e completa la presentazione. Lexo informacionet dhe plotëso prezantimin.

Nome: Laura Cognome: Rossi Età: 14 Città: Torino Emri: Laura Mbiemri: Rossi Vjeç: 14 Qytet: Torino





## Numeri e quantità Numra dhe sasi

1 uno: një primo: i pari 2 due:dy secondo: i dyti 3 tre: tre terzo: i treti 4 quattro: katër quarto: i katërti 5 cinque:pesë quinto: i pesti 6 sei: gjiashtë sesto: i gjashti 7 sette: shtatë settimo: i shtati 8 otto: tetë ottavo: i teti 9 nove: nëntë nono: i nënti 10 dieci: dhjetë decimo: i dhjeti



Una pastiglia Një kokërr





Un cucchiaio Një lugë



Due pastiglie Dy kokrra





Due gocce Dy pika



Due cucchiai Dy lugë



Mezza pastiglia Gjysëm kokrre



Un quarto di pastiglia Një çerek kokrre



Una volta al giorno: Një herë në ditë

Vocabolario: l'Ospedale Fjalor: Spitali

Ambulatorio Ambulator

Bar: Bar

Camera: Dhomë Corridoio: Korridor Edicola: Qoshk gazetash

Laboratorio analisi: Laboratori analizave

Radiologia: Radiologia Sala d'attesa: Salla e pritjes

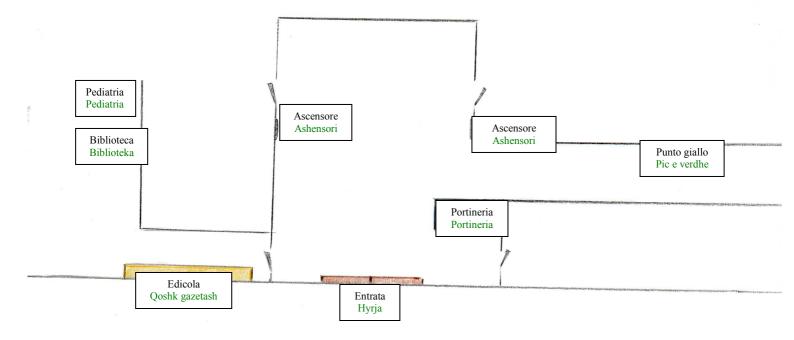
Servizi igienici: Sherbimet higjenike

Due volte al giorno: Dy herë në ditë

Ascensore: Ashensor Biblioteca: Biblioteke Cappella: Kisha Cucina: Guzhina Entrata: Hyrja Portineria: Portineria

Reparto: Reparti Scale: Shkallët

Luoghi e indicazioni: chiedere informazioni Vende dhe drejtime : kërkoni informata



## Dialogo 1 Dialog 1

- Buongiorno!
- Mirëmëngjesi!
- Buongiorno
- Mirëmëngjesi!
- Mi scusi come si arriva nel reparto di allergologia?
- Më falni si shkohet te reparti i alergologjisë?
- Prenda l'ascensore e vada all'ottavo piano
- Merrni ashensorin dhe shkoni në katin e tetë.
  - Grazie
  - -Faleminderit
- -Prego
- -Ju lutem

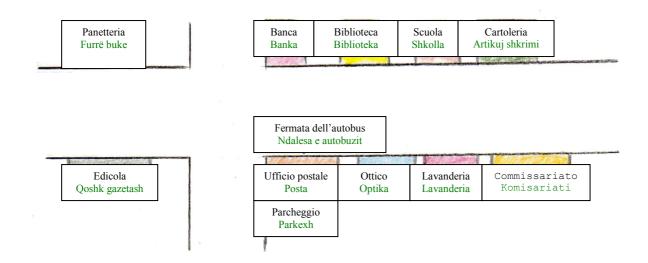
## Dialogo 2 Dialog 2

- Buongiorno!
- Mirëmëngjesi!
- Buongiorno!
- Mirëmëngjesi!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di pediatria?
- Më falni si shkohet te repartin i pediatrisë?
- Segua il corridoio, oltrepassi
   l'edicola e poi giri a destra dopo la biblioteca.
   Troverà il reparto di pediatria di fronte a lei.
- Ndiqni korridorin, kaloni kjoskën e gazetave dhe pastaj kthehuni djathtas mbas bibliotekës. Do të gjen repartin e pediatrisë përballe jush.
- Molte grazie!
- Shum faleminderit!
- Prego
- Ju lutem.





Guarda la cartina e scrivi delle frasi usando le preposizioni di luogo corrette Shiko hartën dhe shkruj disa fjali duke përdorur parafjalët në vendin e saktë



Esempio:

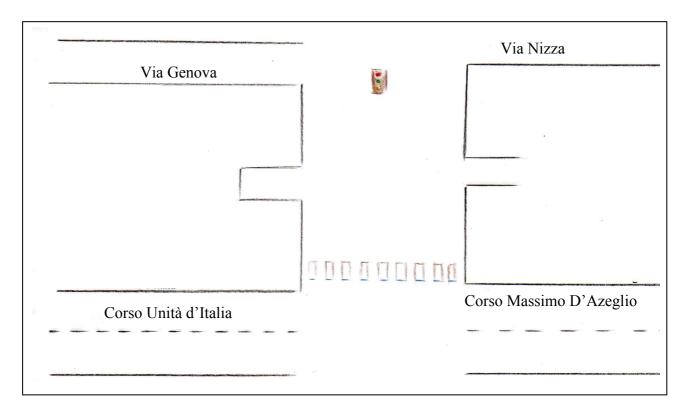
Shëmbull:

La scuola è tra la biblioteca e la cartoleria Shkolla është në mes bibliotekës dhe artikujve shkrimit Tra, fra: Ndërmjet Davanti : Përpara Di fronte: Përballë Dietro: Mbrapa Vicino: Afër Accanto: Ngjitur

Sull'angolo di....e di...: Në cep të...dhe të



## Chiedere indicazioni Kërkoni të dhëna



## Dialogo 1 Dialog 1

- -Mi scusi, c'è una fermata dell'autobus qui vicino?
- Më falni, ka ndonjë ndalesë autobuzi këtu afër ?
- -Sì, vada dritto fino all'incrocio poi giri a sinistra in Corso Bramante. La fermata dell'autobus è sulla sua sinistra.
- Po, shkoni drejt deri te kryqëzimi pastai kthehuni majtas në Corso Bramante. Ndalesa autobuzit është në të majtën e juaj.
- -Grazie.
- Faleminderit.

## Dialogo 2 Dialog 2

- Mi scusi, c'è una farmacia qui vicino?
- Më falni, ka ndonjë farmaci këtu afër ?
- Sì, vada dritto in Corso Bramante fino al semaforo, poi giri a sinistra.
- Po, shkoni drejt Corso Bramante deri te semafori, pastaj kthehuni majtas.
- Grazie
- Faleminderit.

Torino: nel centro della città Torino: në qëndër të qytetit



Marco: "Mi scusi, mi potrebbe dire come si arriva alla Mole?"

"Më falni, mund të më thoni si arrihet te Mole?" Passante: "Certamente, vai dritto in Via Po, gira a destra in Via Montebello e vedrai la Mole sulla tua destra.

"Patjetër, shkoni drejt në rrugën Po, kthehuni djathtas te rruga Montebello dhe do ta shikosh Molen në të djathtën tënde.

Marco: "Molte grazie"
"Shumë faleminderit"
Passante: "Prego"

"Ju lutem"





#### Unità tre

Vocabolario: il corpo

Fjalor: trupi

I capelli

La fronte

Il sopracciglio

L'occhio

I denti

Le labbra



L'orecchio

La guancia

La lingua

Il collo

Il naso

Il mento

La testa

La spalla

La schiena

La mano

Il polso

Le dita

Il braccio

Il gomito

Il petto

La pancia



Il piede

Il tallone

L'alluce

Il ginocchio

La coscia

La gamba

La caviglia

Il polpaccio

Lo stomaco

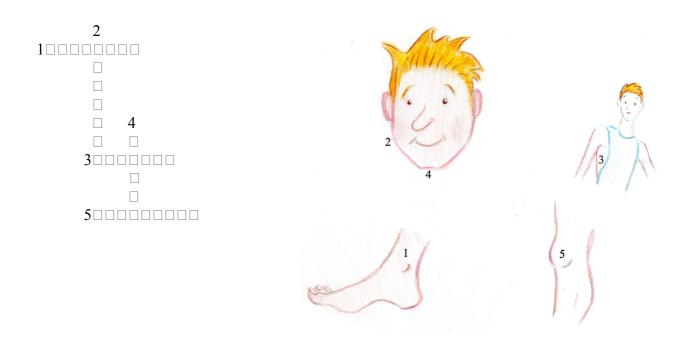
Pjesët e trupit : Flokët, balli, vetullat, syri, dhëmbët, buzët veshi, faqja, gjuha, qafa, hunda, mjekrra, koka, shpatulla, kurrizi, dora, kyci, gishtat, krahu, brryli, krahërori, barku, këmba, thembra, gishti i madh, gjuri, kofsha, këmba, kyçi i këmbës, pulpa, stomaku.

Riesci a trovare in questo quadrato altri nove vocaboli riferiti alle parti del corpo? Mund të gjesh në këtë kuadër nëntë fjalë të tiera që i drejtohen pjesëre të trupit?

T C A M B A Z G D G P O I A R C U O V A E L P I E D E M F M T L P O L S O I W B T O M A N O C T D A O B R A C C I O T P C N A S O S N P H A D I T O S P A L L A U Y D I B F G E A P



Guarda le figure e completa il cruciverba con parole che si riferiscono a parti del corpo Shiko figurat dhe plotëso fjalkryqin me fjalë që referohen pjesëve të trupit.



## Prendersi cura della propria salute, vocabolario utile Kujdesuni për shendetin tuai , fjalor i dobishëm

Ho mal di gola : kam dhimbje fyti
Ho mal di schiena: kam dhimbje kurrizi
Ho la tosse: kam kollë

Ho mal di stomaco: kam dhimbje stomaku
Ho mal di denti: kam dhimbje dhëmbësh
Ho il raffreddore: jam i ftohur

Ho mal d'orecchie: kam dhimbje veshësh
Ho la nausea: kam neveri
Mi fa male la schiena: më dhëmb kurrizi
Mi fanno male i denti: më dhëmbin dhëmbët

Vocabolario: gli abiti

Fjalori: rrobat

Il pigiama: bizhamet La camicia da notte: këmisha e natës La vestaglia:veshie dhome Le pantofole: pandoflat L'accappatoio: peshqir I calzini: çorapet

La biancheria intima: rrobat e brendeshme

Vocabolario : la stanza

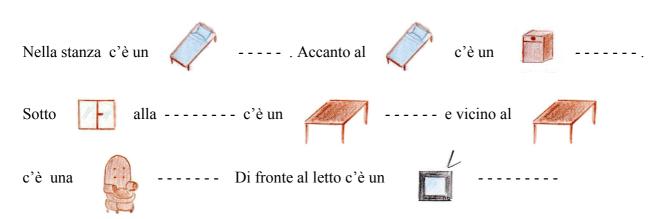
Fjalori: dhoma

Il letto......krevati
Il comodino....komoja
L'armadio....dollapi
La sedia.....karrikja
La poltrona...kolltuku
Il tavolo....tavolina
La finestra...dritarja
Il cuscino....jastëku
Il lenzuolo...çarçafi
La coperta...batanija
Il bagno...banjo
Il lavandino...lavaman
La doccia....dushi
L'asciugamano...peshqiri

La carta igienica...letër banje

Fai corrispondere le parole con il disegno Kombino fjalët me pikturat

## Completa la descrizione della stanza Plotëso përshkrimin e dhomës



C'è: është

Presentare una richiesta Të paraqiesësh nje kërkesë

Guarda i disegni e poi scrivi una frase per ogni disegno usando i suggerimenti sottostanti Shiko pikturat dhe pastai shkruaj një fjali për çdo piktur duke përdorur sugjerimet e mëposhtme.



- Potrei avere
- Mund të kem
  Potrei avere
- 2 Mund të kem
- 3 Posso chiudere Mund ta mbyll
- 4 Potrebbe aprire Mund ta hapni
- 5 Potrebbe accendere
- Mund ta ndizni
  Potrei avere
- 6 Mund të kem

- a. la porta? derën?
- b. una sedia in più? një karrigie plus? un'altra coperta?
- c. një tjetër batanije?
- d. un cuscino? një jastëk?
- la finestra?
- e. penxheren?
- f. la televisione? televizorin?

Unità Quattro

Vocabolario: alcune delle persone che lavorano in ospedale

Fjalor : disa nga njerëzit që punoinë në spital

Il dottore dok La dottoressa dokt

doktori doktoresha

Il chirurgo kirurgu

Lo psicologo psi La psicologa psi

psikologia psikologia

La caposala

kapo salla

L'infermiere L'infermiera infermjeria infermjeria

Il volontario La volontaria vullnetari vullnetarja

L'insegnante

mësues

L'addetto alle pulizie L'addetta alle pulizie pastruesi pastrusja



## Vocabolario. I medicinali più comuni

Fjalor: ilaçet më të zakonshme

Il collirio: ilaç për sytë Lo sciroppo: shurup La pomata: pomat La pastiglia: kokërr

Vocabolario: gli esami medici più comuni: Fjalor: analizat mjekësore më të zakonshme

L'esame del sangue: analizat e gjakut L'esame delle urine: analizat i urinës

La radiografia: radiografia

L'elettrocardiogramma: elektrokardiogrami

La Tac: Tak

La risonanza magnetica: rezonancë magnetike

Vocabolario: gli oggetti più comuni che puoi vedere in ospedale Fjalor: sëndet më të zakonshme që mund të shikosh në spital

#### La mascherina

I guanti
La cappa
La sovrascarpa
Il termometro
La flebo

La siringa

Unità 5

Scegliere fra due opzioni Zgjidh mes dy mundesive

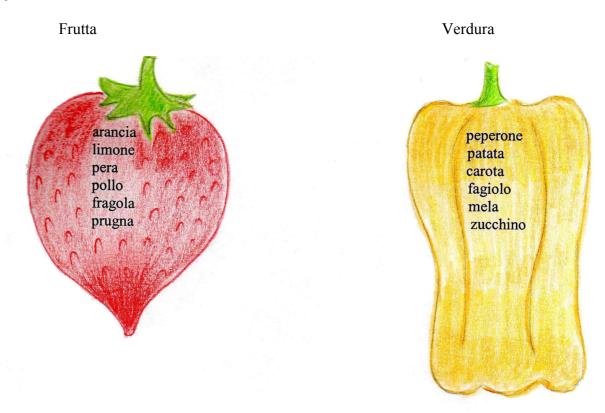
Quale preferisci? Cilën preferon?

Pasta / riso pane / grissino pollo / pesce formaggio / uovo

Carote / pomodori zucchine/funghi insalata/ purea yogurt / frutta

Makarona, oriz, buk, shkopinj buke, pul, peshk, djath, vezë, karrot, domate, kunguj, kërpudha, sallat, pure, kos, fruta

## Trova l'intruso Gjej të bezdishmin



Portokall, limon, dardhë, pulë, luleshtrydhë, kumbull, speca, patate, karrota, groshë, mollë, kungull

Vocabolario: il cibo Fjalor: ushqimi

I metodi di cottura Metodat e gatimit

Al forno: në furrë Crudo: i pagatuar Freddo: i ftohtë Bollito: i zierë Cotto: i gatuar Caldo: i ngrohtë

Al vapore: në avull

I condimenti Përbërësit

Il burro: gjalp Lo zucchero: sheqer L'olio: vaj L'aceto: ufull

Il sale: kripë Il limone: limoni

I pasti e le portate Ushqimi

La colazione: mëngjesi Il pranzo: dreka La cena: darka

Il primo: të parë Il secondo: të dytë

Prepariamo il tavolo: përgatisim tavolinën

Il vassoio: tabaka Il cucchiaino: luga vogël

Il piatto: piata Il coltello: thika Il bicchiere: gota Il tovagliolo: piceta

La bottiglia: shishja L'apribottiglie: hapse shishesh

Il cucchiaio: luga La cannuccia: pipthi La forchetta: piruni La tazza: filxhani

Le bevande Pijet

L'acqua: ujti

L'acqua minerale gasata: uj mineral i gazuar L'acqua minerale naturale: uj mineral natyral

Il caffè: kafja Il tè: çaj

I primi Të parat La pasta: makaronat

Il riso: orizi

La minestra: supa Il brodo: qullë

I secondi Të dytët Il pesce: peshku Il pollo: pula

Il tacchino: gjeli i detit



Il maiale: derri Il manzo: kau Il vitello: viçi

Il prosciutto: proshuta Il formaggio: djathi L'insalata: sallata Il pomodoro: domatja La zucchina: kungulli La carota: karrota Il fagiolino: bishtaja La patata: patatja Lo spinacio: spinaqi Il fagiolo: grosha

La melanzana: patllixhane L'asparago: asparagu

Il dolce Ëmbëlsira La mela: molla La pera: dardha L'arancia: portokalli

La macedonia: sallatë frutash

Il budino: budingu

Funzioni communicative Funksionet komunikuese

Ringraziare - Falenderime Grazie: Faleminderit

Grazie mille: Shumë faleminderit

Chiedere il permesso - Krëkuarje leje Posso chiudere la finestra, per favore? Mund të mbyll dritaren, ju lutem?

Chiedere a qualcuno di fare qualcosa - Pyesni dikë që të bëjë diçka Potrebbe chiudere la porta per favore? Mund të mbyllni derën, ju lutem?

Proporre - Mendim, proposojë Perchè non giochiamo a carte? Pse nuk luajmë me letra? Ti va di guardare la televisione? Të shkon të shikosh televizorin?



Informazioni utili Informații utile

Centralino: 011/313.4444

Centrala

Cup Centro Unificato Prenotazioni Aziendale: 011/6640510

Cup Centrul Unificat de Prenotări a Instituției

Urp Uffucio Relazioni Pubbliche: 011/3134355

Biroul de informații cu publicul

Site: www.oirmsantanna.piemonte.it

## ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO"

Via Figlie dei Militari, 25 - 10131 Torino - C.F. 80098760012

**☎**Tel.:011.819.72.02 - 011.819.71.33 **昼**Fax: 011.819.73.00

Sezione ospedaliera dell'I.T.C. "Vera e Libera Arduino":

Tel. 011/3135013

E-mail: scuolaoirm2@virgilio.it

Testo e disegni di Sabrina Civiero, docente di inglese presso la sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino".

Traduzione in albanese a cura di Julian Allau.

## Sabrina Civiero

## L' ITALIANO L2 IN OSPEDALE CON GLI ADOLESCENTI STRANIERI



ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO" V. FIGLIE DEI MILITARI N. 25 10131 TORINO

Disponibile su www.lulu.com da luglio 2009.

ITALIANO-INGLESE

Ciao, sono un'insegnante e lavoro in questo ospedale. Ti va di parlare di scuola con me?



Hi, I'm a teacher and I work in this hospital. Would you like to talk about school with me?

Io mi chiamo Marco Come ti chiami? What's your name? Cognome: \_\_\_\_\_ Surname: Nome: \_\_\_\_\_ Name: \_\_\_\_\_ Quanti anni hai? How old are you? 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 Io ho 14 anni I'm 14 Da quale paese provieni? Where are you from? Vengo dall'Italia. Sono italiano. I come from Italy. I'm Italian

## CARTINA: L'ITALIA

## MAP: ITALY



## REGIONI: REGIONS:

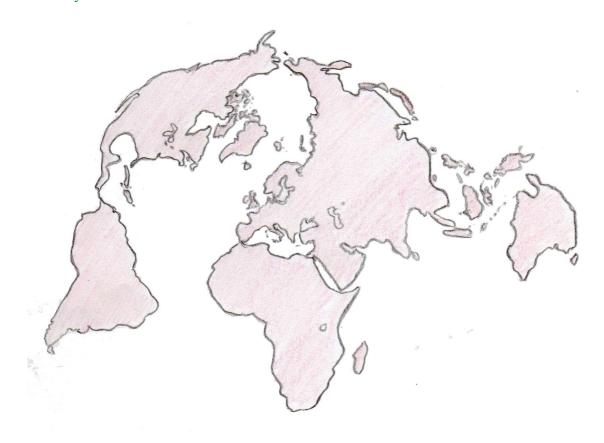
- 1. La Valle D'Aosta
- 2. Il Piemonte
- 3. La Lombardia
- 4. La Liguria
- 5. Il Veneto
- 6. Il Trentino Alto Adige
- 7. Il Friuli Venezia Giulia
- 8. L'Emilia Romagna
- 9. La Toscana
- 10. L'Umbria

- 11. Le Marche
- 12. Il Lazio
- 13. L' Abruzzo
- 14. Il Molise
- 15. La Campania
- 16. La Puglia
- 17. La Basilicata
- 18. La Calabria
- 19. La Sicilia
- 20. La Sardegna

CARTINA: IL MONDO

MAP: THE WORLD

Da dove vieni? Where are you from?



Quali scuole hai frequentato? Which sort of school did you attend?

Scuola dell'infanzia Nursery School

Scuola Primaria Primary School

Scuola Secondaria di primo grado Junior High School Scuola Secondaria di secondo grado High School

classe: class, form





# Quali sono le tue materie preferite? Which are your favourite subjects?

Matematica: Maths	Arte: Art
Inglese: English	Musica: Music
Scienze: Science	Italiano: Italian
Storia : History	Informatica: Computer Science
Geografia: Geography	Francese: French

Che cosa ti piace fare nel tempo libero? What do you like doing in your free time?

Guardare la televisione Watching televisione	Ascoltare musica Listening to music	Leggere Reading
Disegnare Drawing	Cucinare Cooking	Telefonare Telephoning □
Dormire Sleeping	Navigare su internet Surfing on the net	Giocare a carte Playing cards

A me piace fotografare. I like taking photographs.



AT SCHOOL: USEFUL SENTENCES A SCUOLA: FRASI UTILI

Non ho capito I didn't understand

Può ripetere, per favore? Can you repeat, please?

Può parlare più lentamente, per favore? Can you speak slower, please?

L'Alfabeto : The Alphabet:

Come si dice.....in italiano? How do you say...in Italian?

Come si pronuncia? How do you pronounce....?

Come si scrive.....? How do you write....?

a (a)	f (effe)	m (emme)	r (erre)	z (zeta)	y (ipsilon)
b (bi)	g (gi)	n (enne)	s (esse)	j (i lunga)	
c (ci)	h (acca)	o (o)	t (ti)	k (cappa)	
d (di)	i (i)	p (pi)	u (u)	w (doppia vu)	
e (e)	l (elle)	q (cu)	v (vi)	x (ics)	

Unità due Salutare e presentare Greetings and introductions

"Ciao" è una formula di saluto informale, "Buongiorno" è una formula di saluto più formale. "Arrivederci", "Ci vediamo domani", "Ci vediamo lunedì", "Ci vediamo più tardi" si usano per accomiatarsi da qualcuno.

"Ciao" (Hello) is an expression of friendly salutation. "Buongiorno" (Good morning) is a more formal expression of greeting. "Arrivederci" (Good-bye), "Ci vediamo domani" (See you tomorrow), "Ci vediamo lunedì" (See you on Monday), "Ci vediamo più tardi" (See you later) are expressions of farewell.

Che cosa stanno dicendo queste persone? Completa le vignette con il saluto appropriato What are these people saying? Complete the speech bubbles with the correct expression of greeting.





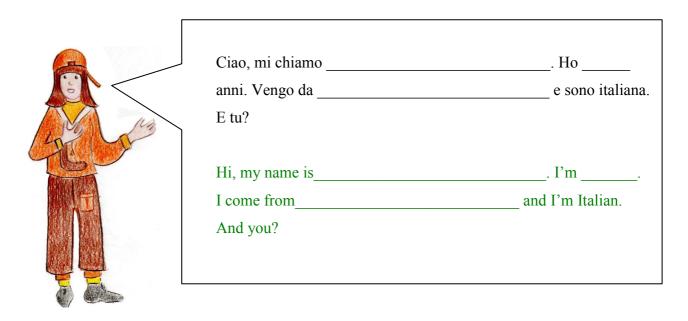
Hi Paolo. How are you? I'm fine, thanks. And you?



Hi Laura, how are you? I'm fine thanks, and you?

Leggi le informazioni e completa la presentazione. Read the information given and complete the presentation

Nome: Laura Cognome: Rossi Età: 14 Città: Torino Name: Laura Surname: Rossi Age: 14 Town: Turin





## Numeri e quantità Numbers and quantity

1 uno: one primo: first 2 due: two secondo: second 3 tre: three terzo: third 4 quattro: four quarto: fourth 5 cinque: five quinto: fifth 6 sei: six sesto: sixth 7 sette: seven settimo: seventh 8 otto: eight ottavo: eighth 9 nove: nine nono: ninth 10 dieci: ten decimo: tenth



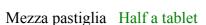
Una pastiglia One tablet



Due pastiglie Two tablets









Una volta al giorno: Once a day

Vocabolario: l'Ospedale Vocabulary : the Hospital

Ambulatorio surgery Bar: bar, café

Camera: room

Corridoio: passage, corridor

Edicola: newsstand

Laboratorio analisi: analysis laboratory

Radiologia: radiology Sala d'attesa: waiting room Servizi igienici: toilet Una goccia One drop



Due gocce Two drops



Un quarto di pastiglia



A quarter of a tablet



Un cucchiaio One spoonful

Due cucchiai Two spoonsfool

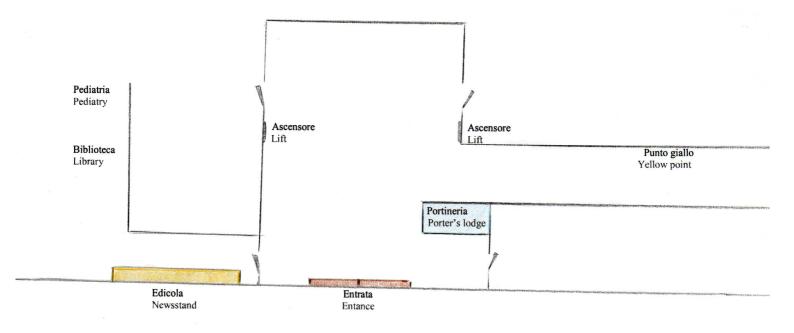
Due volte al giorno: Twice a day

Ascensore: lift Biblioteca: library Cappella: chapel Cucina: kitchen Entrata: hall

Portineria: porter's lodge

Reparto: ward Scale: stairs

Luoghi e indicazioni: chiedere informazioni Places and directions: asking for information



# Dialogo 1 Dialogue 1

- Buongiorno!
- Good morning!
- Buongiorno
- Good morning
- Mi scusi come si arriva nel reparto di allergologia?
- Excuse me, how do I get to the allergology ward?
- Prenda l'ascensore e vada all'ottavo piano
- Take the lift and go to the eighth floor
- Grazie
- Thank you
- Prego
- You're welcome

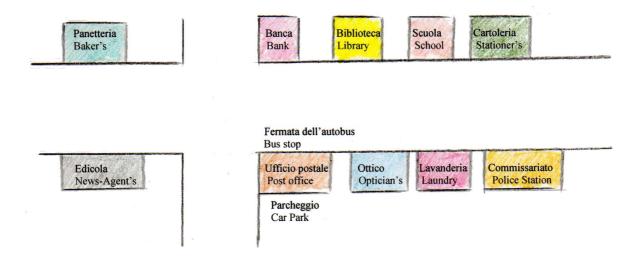
## Dialogo 2 Dialogue 2

- Buongiorno!
- Good morning!
- Buongiorno!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di pediatria?
- Excuse me, how do I get to the pediatry ward?
- Segua il corridoio, oltrepassi l'edicola e poi giri a destra dopo la biblioteca. Troverà il reparto di pediatria di fronte a lei.
- Go along the corridor, go past the newsstand and then turn right at the library. The pediatric ward is in front of you.
- Molte grazie!
- Thank you very much!
- Prego
- You're welcome.





Guarda la cartina e scrivi delle frasi usando le preposizioni di luogo corrette Look at the map and write sentences using the correct prepositions of place



Esempio: Example:

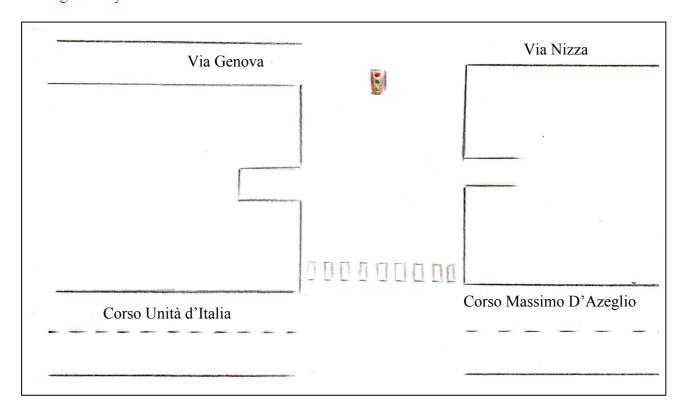
La scuola è tra la biblioteca e la cartoleria The school is between the library and the stationer's Tra, fra: between Davanti : opposite Di fronte: in front of

Dietro: behind Vicino: near Accanto: next to

Sull'angolo di....e di...: on the corner of... and...



## Chiedere indicazioni Asking the way



# Dialogo 1 Dialogue 1

- -Mi scusi, c'è una fermata dell'autobus qui vicino?
- -Excuse me, is there a bus stop near here?
- -Sì, vada dritto fino all'incrocio poi giri a sinistra in Corso Bramante.

La fermata dell'autobus è sulla sua sinistra.

- -Yes, go straight on as far as the crossroads, then turn left into Corso Bramante. The bus stop is on your left.
- -Grazie.
- -Thank you.

# Dialogo 2

## Dialogue 2

- -Mi scusi, c'è una farmacia qui vicino?
- -Excuse me, is there a chemistry near here?
- -Sì, vada dritto in Corso Bramante fino al semaforo, poi giri a sinistra.
- -Yes, go along Corso Bramante as far as the traffic lights, then turn left.
- -Grazie
- -Thank you.

Torino: nel centro della città

Downtown Turin



Marco: "Mi scusi, mi potrebbe dire come si arriva alla Mole?"

"Excuse me, could you tell me the way to the Mole?"

Passante: "Certamente, vai dritto in Via Po, gira a destra in Via Montebello e vedrai la Mole sulla

"Sure, go along Via Po, turn right in Via Montebello and you'll see the Mole on your right.

Marco: "Molte grazie"
"Thank you very much"

Passante: "Prego"
"You're welcome"





## Unità tre

Vocabolario: il corpo Vocabulary: the body

I capelli

La fronte

Il sopracciglio

L'occhio

I denti

Le labbra



L'orecchio

La guancia

La lingua

Il collo

Il naso

Il mento

La testa

La spalla

La schiena

La mano

Il polso

Le dita

Il braccio

Il gomito

Il petto

La pancia



Il piede

Il tallone

L'alluce

Il ginocchio

La coscia

La gamba

La caviglia

Il polpaccio

Lo stomaco

Parts of the body: hair, forehead, eye-brown, eye, teeth, lips, ear, cheek, tongue, neck, nose, chin, head, shoulder, back, hand, wrist, fingers, arm, elbow, chest, belly, foot, heel, big toe, knee, thigh, leg, ankle, calf, stomach.

Riesci a trovare in questo quadrato altri nove vocaboli riferiti alle parti del corpo? Can you find nine more words connected with parts of the body in this square?

T C A M B A Z G D G P O I A R C U O V A E L P I E D E M F M T L P O L S O I W B T O M A N O C T D A O B R A C C I O T P C N A S O S N P H A D I T O S P A L L A U Y D I B F G E A P



Guarda le figure e completa il cruciverba con parole che si riferiscono a parti del corpo Look at the pictures and complete the puzzle with words connected with parts of the body



## Prendersi cura della propria salute, vocabolario utile Taking care of your health, useful vocabulary

Ho mal di gola : I have a sore throat Ho mal di testa: I have a headache Ho mal di stomaco: I have a stomachache

Ho mal di denti: I have a toothache Ho mal d'orecchie: I have earache

Ho la nausea: I feel sick

Ho mal di schiena: I have backache

Ho la tosse: I have a cough

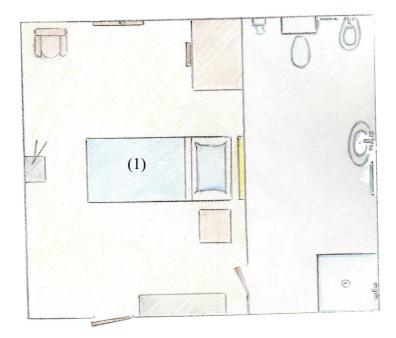
Ho la febbre: I have a temperature Ho il raffreddore: I have a cold Mi fa male la schiena: my back hurts Mi fanno male i denti: my teeth hurt

Vocabolario: gli abiti Vocabulary: clothes

Le pantofole: slippers L'accappatoio: bathrobe I calzini: socks

La biancheria intima: underclothes

Vocabolario : la stanza Vocabulary: the room



Fai corrispondere le parole con il disegno Match the words with the drawing

## Completa la descrizione della stanza Complete the description of the room



C'è: there is

Presentare una richiesta Polite requests

Guarda i disegni e poi scrivi una frase per ogni disegno usando i suggerimenti sottostanti Look at the pictures then write one sentence for each picture using the phrases below



- Potrei avere Could I have
- Potrei avere Could I have
- Posso chiudere 3
- Can I close
- Potrebbe aprire 4 Could you open
- Potrebbe accendere Could you switch
- Potrei avere 6 Could I have

- la porta? the door?
- una sedia in più? b. one more chair?
- un'altra coperta? c. another blanket?
- un cuscino?
- a pillow?
- la finestra? the window?
- la televisione? f.
- the TV on?

Vocabolario: alcune delle persone che lavorano in ospedale Vocabulary: some of the people who work in a hospital

Il dottore La dottoressa the doctor

Il chirurgo

the surgeon

Lo psicologo La psicologa the psychologist

La caposala

the headnurse

L'infermiere L'infermiera the nurse

Il volontario La volontaria the volunteer

L'insegnante

the teacher

L'addetto alle pulizie L'addetta alle pulizie the cleaner



Vocabolario. I medicinali più comuni

Vocabulary: the most common types of medicine

Il collirio: eyedrops Lo sciroppo: syrup La pomata: ointment La pastiglia: tablet

Vocabolario: gli esami medici più comuni:

Vocabulary: the most common medical examinations

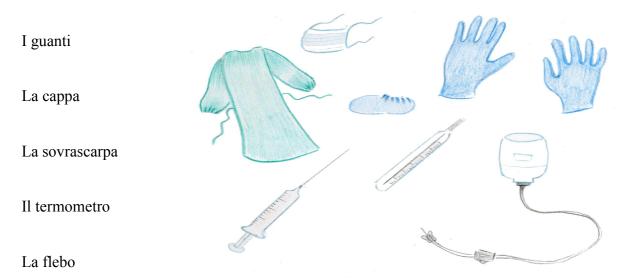
L'esame del sangue: blood test L'esame delle urine: urine test La radiografia: radiography, x-ray

L'elettrocardiogramma: electrocardiogram La Tac: Cat ( Computerized Axial Tomography)

La risonanza magnetica: Mri (Magnetic resonance imaging)

Vocabolario: gli oggetti più comuni che puoi vedere in ospedale Vocabulary: the most common objects that you can see in a hospital

## La mascherina



La siringa

Unità 4

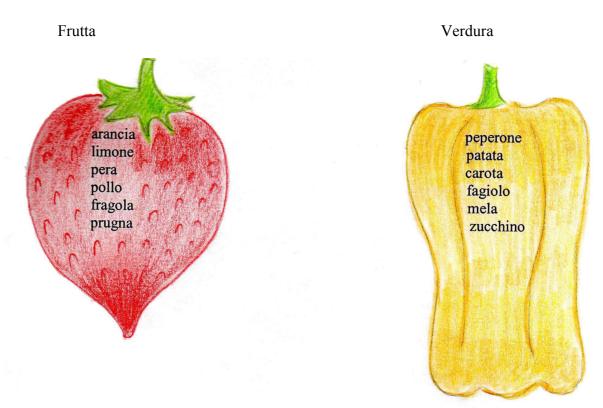
Scegliere fra due opzioni Choosing between two options Quale preferisci? Which one do you prefer?

Pasta / riso pane / grissino pollo / pesce formaggio / uovo

Carote / pomodori zucchine/funghi insalata/ purea yogurt / frutta

Pasta, rice, bread, bread-sticks, chicken, fish, cheese, egg, carrots, tomatoes, courgettes, mushrooms, salad, mashed potatoes, yogurt, fruit.

## Trova l'intruso Odd One out



Orange, lemon, pear, chicken, strawberry, plum, pepper, potato, carrot, bean, courgette, apple

Vocabolario: il cibo Vocabulary: food

I metodi di cottura Methods of cooking

Al forno: baked Crudo: raw Freddo: cold Bollito: boiled Cotto: cooked Caldo: hot

Al vapore: steamed

I condimenti Condiments

Il burro: butter Lo zucchero: sugar L'olio: oil L'aceto: vinegar Il sale: salt Il limone: lemon

I pasti e le portate Meals and courses

La colazione: breakfast Il pranzo: lunch La cena: dinner

Il primo: first course Il secondo: second course

Prepariamo il tavolo: setting the table

Il vassoio: tray Il cucchiaino: teaspoon Il piatto: dish Il coltello: knife

Il bicchiere: glass Il tovagliolo: tablecloth
La bottiglia: bottle L'apribottiglie: bottle opener

Il cucchiaio: spoon
La cannuccia: straw
La forchetta: fork
La tazza: cup

Le bevande Drinks

L'acqua: water

L'acqua minerale gasata: sparkling mineral water

L'acqua minerale naturale: still water

Il caffè: coffee

Il tè: tea

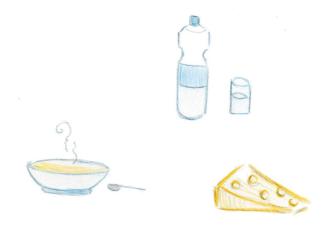
I primi First Corses

La pasta
Il riso: rice
La minestra: soup

La minestra: soup Il brodo: broth

I secondi Second courses

Il pesce: fish Il pollo: chicken





Il tacchino: turkey Il maiale: pork Il manzo: beef Il vitello: veal Il prosciutto: ham Il formaggio: cheese

Il contorno Side dish L'insalata: salad Il pomodoro: tomato La zucchina: courgette La carota: carrot

Il fagiolino: French bean

La patata: potato Lo spinacio: spinaci Il finocchio: fennel Il fagiolo: bean

La melanzana: aubergine L'asparago: asparagus

Il dolce Sweet La mela: apple La pera: pear L'arancia: orange

La macedonia: fruit salad

Il budino: pudding

#### Funzioni comunicative Communicative functions

Ringraziare - Thanking people

Grazie: thank you

Grazie mille: thank you very much

Chiedere il permesso - Permission Posso chiudere la finestra, per favore? Can I close the window, please?

Chiedere a qualcuno di fare qualcosa - Ask someone to do somenthing Potrebbe chiudere la porta per favore? Could you please close the door?

Proporre - Making suggestions Perchè non giochiamo a carte? Why don't we play cards? Ti va di guardare la televisione? What about watching television?



Informazioni utili Useful information

Centralino: 011/313.4444

Switchboard

Cup Centro Unificato Prenotazioni Aziendale: 011/6640510

**Unified Reservation Centre** 

Urp Uffucio Relazioni Pubbliche: 011/3134355

**Public Relations Office** 

Web site: www.oirmsantanna.piemonte.it

## ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO"

Via Figlie dei Militari, 25 - 10131 Torino - C.F. 80098760012

Sezione ospedaliera dell'I.T.C. "Vera e Libera Arduino":

Tel. 011/3135013

E-mail: scuolaoirm2@virgilio.it

Testo, traduzione e disegni di Sabrina Civiero, docente di inglese presso la sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino"

## Sabrina Civiero

## L' ITALIANO L2 IN OSPEDALE CON GLI ADOLESCENTI STRANIERI



ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO" V. FIGLIE DEI MILITARI N. 25 10131 TORINO

Disponibile su www.lulu.com da luglio 2009.

ITALIANO-RUMENO



Io mi chiamo Marco Come ti chiami? Cum te numești? Cognome: \_\_\_\_\_ Nume: Nome: \_\_\_\_\_ Prenume: \_\_\_\_\_ Quanti anni hai? Câți ani ai? 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 Io ho 14 anni Eu am 14 ani Da quale paese provieni? Din ce țară vii? Vengo dall'Italia. Sono italiano. Eu vin din Italia Sunt italian

CARTINA: L'ITALIA HARTA: ITALIA



# REGIONI: REGIUNI:

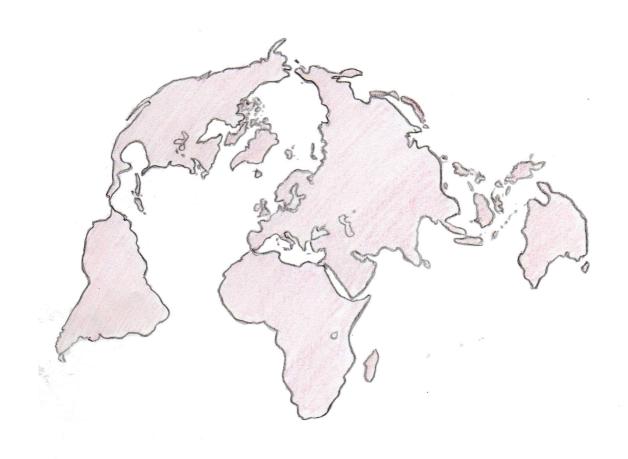
- 1. La Valle D'Aosta
- 2. Il Piemonte
- 3. La Lombardia
- 4. La Liguria
- 5. Il Veneto
- 6. Il Trentino Alto Adige
- 7. Il Friuli Venezia Giulia
- 8. L'Emilia Romagna
- 9. La Toscana
- 10. L'Umbria

- 11. Le Marche
- 12. Il Lazio
- 13. L' Abruzzo
- 14. Il Molise
- 15. La Campania
- 16. La Puglia
- 17. La Basilicata
- 18. La Calabria
- 19. La Sicilia
- 20. La Sardegna

CARTINA: IL MONDO

HARTA: LUMII

Da dove vieni? De unde vii?



Quali scuole hai frequentato? Ce școli ai făcut ?

Scuola dell'infanzia Grădiniță

П

Scuola Primaria Clasele I-IV

Scuola Secondaria di primo grado Clasele V-VIII Scuola Secondaria di secondo grado Liceu

classe: clasă





Quali sono le tue materie preferite? Care sunt obiectele tale preferate?

Matematica: Matematică □	Arte: Educatie Artistică □		
Inglese: Engleză □	Musica: Musică □		
Scienze: Științe	Italiano: Italiană □		
Storia : Istorie	Informatica: Informatică		
Geografia: Geografie □	Francese: Franceză □		

Che cosa ti piace fare nel tempo libero? Ce -ți place să faci în timpul liber?

Guardare la televisione	Ascoltare musica	Leggere
Să mă uit la televizor	Să ascult muzică	Să citesc
Disegnare	Cucinare	Telefonare
Să desenez	Să gătesc	Să telefonez
Dormire	Navigare su internet	Giocare a carte
Să dorm	Să stau pe internet	Să joc cărți

A me piace fotografare. Îmi place să fac fotografii



A SCUOLA: FRASI UTILI LA ȘCOALĂ : FRAZE UTILE

Non ho capito Nu am înțeles

Può ripetere, per favore? Puteți repeta, vă rog frumos?

Può parlare più lentamente, per favore? Puteți vorbi mai lent, vă rog frumos?

L'Alfabeto : Alfabetul:

Come si dice.....in italiano? Cum se zice....in italiană?

Come si pronuncia? Cum se pronunță?

Come si scrive? Cum se scrie?

a (a)	f (effe)	m (emme)	r (erre)	z (zeta)	y (ipsilon)
b (bi)	g (gi)	n (enne)	s (esse)	j (i lunga)	
c (ci)	h (acca)	o (o)	t (ti)	k (cappa)	
d (di)	i (i)	p (pi)	u (u)	w (doppia vu)	
e(e)	1 (elle)	a (cu)	v(vi)	v (ice)	

Unità due Salutare e presentare A saluta și a se prezenta

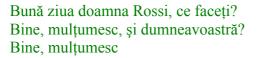
"Ciao" è una formula di saluto informale, "Buongiorno" è una formula di saluto più formale. "Arrivederci", "Ci vediamo domani", "Ci vediamo lunedì", "Ci vediamo più tardi" si usano per accomiatarsi da qualcuno.

"Ciao" (Ciao) este o formulă de salut generală. "Buongiorno" (Bună ziua) este o formulă de salut mai oficială. "Arrivederci" (La revedere), "Ci vediamo domani" (Ne vedem mâine), "Ci vediamo lunedì" (Ne vedem luni), "Ci vediamo più tardi" (Ne vedem mai tarziu) se folosesc când se salută laplecare cineva de o persoană.

Che cosa stanno dicendo queste persone? Completa le vignette con il saluto appropriato Ce au zis aceste personae? Completează tabloul cu formula de salut corectă.











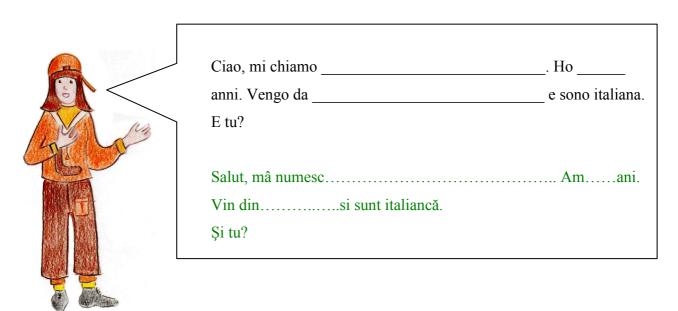
Salut Paolo. Ce faci? Bine multumesc. Si tu?



Salut Laura, ce faci? Bine, mulţumesc, şi dumneavoastră?

Leggi le informazioni e completa la presentazione. Citește informațiile și completează prezentarea

Nome: Laura Cognome: Rossi Età: 14 Città: Torino Prenume: Laura Nume: Rossi Vârsta: 14 Oraș: Torino





## Numeri e quantità Numere și cantități

primo: primul 1 uno: unu 2 due: doi secondo: al doilea terzo: al treilea 3 tre trei 4 quattro: patru quarto: al patrulea 5 cinque: cinci quinto: al cincilea sesto: al saselea 6 sei: şase 7 sette:şapte settimo: al șaptelea 8 otto: opt ottavo: al optălea 9 nove: nouă nono: al nouălea 10 dieci: zece decimo: al zecelea



Una pastiglia O pastilă

Una goccia O picătură

Un cucchiaio O lingură



Due pastiglie Două pastile

Due gocce Două picături

Due cucchiai Două linguri











Mezza pastiglia jumatate de pastilă

Un quarto di pastiglia Un sfert de pastilă





Una volta al giorno: O data pe zi

Due volte al giorno: Doua ori pe zi

Vocabolario: l'Ospedale

Vocabular : Spital

Ambulatorio: policlinică

Bar: bar

Camera: cameră Corridoio: coridor Edicola: chiosc de ziare

Laboratorio analisi: laborator de analize

Radiologia: radiologie

Sala d'attesa: sala de așteptare Servizi igienici: baie, toaletă

Ascensore: lift

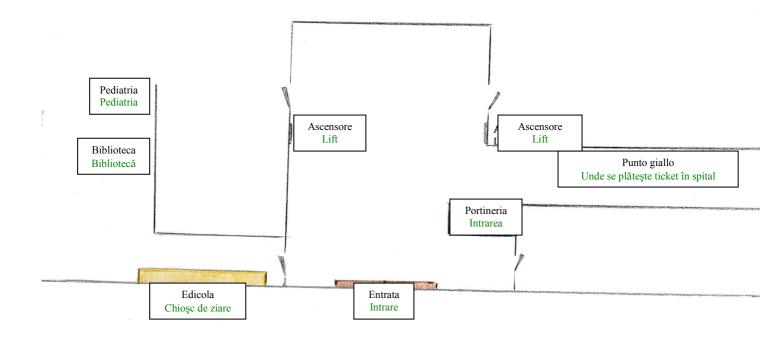
Biblioteca: bibliotecă

Cappella: loc de rugăciune în spital

Cucina: bucătărie Entrata: intrare Portineria: intrarea Reparto: secție

Scale: scări

# Luoghi e indicazioni: chiedere informazioni Locuri și indicații: a cere informații



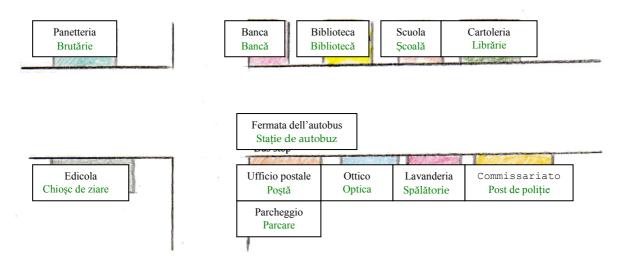
# Dialogo 1 Dialog 1

- Buongiorno!
- Bună ziua!
- Buongiorno
- Bună ziua!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di allergologia?
- Scuzați mă, cum ajung în secția de alergologie?
- Prenda l'ascensore e vada all'ottavo piano
- Luați liftul și mergeți la etajul opt
- Grazie!
- Multumesc!
- Prego!
- Cu plăcere!

## Dialogo 2 Dialog 2

- Buongiorno!
- Bună ziua!
- Buongiorno!
- -Bună ziua!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di pediatria?
- Scuzați mă, cum ajiung în secția de pediatrie?
- Segua il corridoio, oltrepassi l'edicola e poi giri a destra dopo la biblioteca. Troverà il reparto di pediatria di fronte a lei.
- Mergeți drept pe coridor, după chioșcul de ziare și apoi o luați la dreapta după bibliotecă. Veți găsi secția de pediatrie în fața ei.
- Molte grazie!
- Multumesc mult!
- Prego
- Cu plăcere.

Guarda la cartina e scrivi delle frasi usando le preposizioni di luogo corrette Uită-te pe hartă și scrie fraze folosind prepozițiile la locul corect



## Esempio:

Exemplu:

## La scuola è tra la biblioteca e la cartoleria

Scoala este între bibliotecă și magazinul de articole pentru școală (librărie)

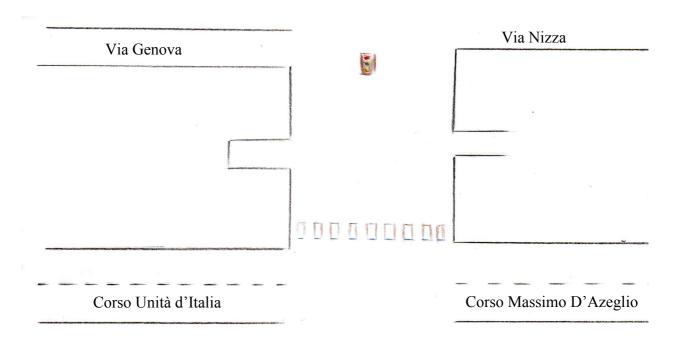


Tra, fra: între
Davanti: în fața
Di fronte: în fața
Dietro: în spate
Vicino: aproape
Accanto: aproape de

Sull'angolo di....e di...: la colț intre ....și.....

Chiedere indicazioni A cere indicatii

## Chiedere indicazioni Kërkoni të dhëna



## Dialogo 1 Dialog 1

- -Mi scusi, c'è una fermata dell'autobus qui vicino?
- -Scuzați-mă, este o stație de autobus aici aproape?
- -Sì, vada dritto fino all'incrocio poi giri a sinistra in Corso Bramante. La fermata dell'autobus è sulla sua sinistra.
- -Da, mergeti drept până la intersecție, după o luați la stânga in Corso Bramante. Stația de autobus e pe stânga dumneavoastrâ.
- -Grazie.
- -Multumesc!

69

## Dialogo 2 Dialog 2

- -Mi scusi, c'è una farmacia qui vicino?
- -Scuzați-mă, este o farmacie aici aproape?
- -Sì, vada dritto in Corso Bramante fino al semaforo, poi giri a sinistra.
- Da, mergeți drept in Corso Bramante până la semafor, și după o luați la stânga.
- -Grazie
- -Multumesc.

Torino: nel centro della città Torino: în centrul orașului



Marco: "Mi scusi, mi potrebbe dire come si arriva alla Mole?" "Scuzați-mă, ați putea să-mi ziceți cum se

ajunge la Mole?"

Passante: "Certamente, vai dritto in Via Po, gira a destra in Via Montebello e vedrai la Mole sulla tua destra.

"Desigur, mergi drept în Via Po, o iei la dreapta în Via Montebello și vei vedea "Mole" la dreapta ta.

Marco: "Molte grazie"
"Mulţumesc mult"

Passante: "Prego"
"Cu plăcere"





## Unità tre

Vocabolario: il corpo Vocabular: corpul uman

I capelli

La fronte

Il sopracciglio

L'occhio

I denti

Le labbra



L'orecchio

La guancia

La lingua

Il collo

Il naso

Il mento

La testa

La spalla

La schiena

La mano

Il polso

Le dita

Il braccio

Il gomito

Il petto

La pancia



Il piede

Il tallone

L'alluce

Il ginocchio

La coscia

La gamba

La caviglia

Il polpaccio

Lo stomaco

Părțile corpului: păr, frunte, sprânceană, ochi, dinți, buze, ureche, obraz, limbă, găt, nas, bărbie, cap, umăr, spate, mână, puls, degete, braț, cot, piept, burta, picior, călcâi, degetul, genunchi, copsă, picior, gleznă, pulpă, stomac.

Riesci a trovare in questo quadrato dieci vocaboli riferiti alle parti del corpo? Poți găsi în acest tabel zece cuvinte care se referă la părțile corpului?

T C A M B A Z G D G P O I A R C U O V A E L P I E D E M F M T L P O L S O I W B T O M A N O C T D A O B R A C C I O T P C N A S O S N P H A D I T O S P A L L A U Y D I B F G E A P



Guarda le figure e completa il cruciverba con parole che si riferiscono a parti del corpo Uită-te la figuri și completează rebusul cu cuvinte care se referă la părțile corpului



#### Prendersi cura della propria salute, vocabolario utile A avea grijă de propria sanatate, vocabular util

Ho mal di gola : mă doare gătul
Ho la tosse: tușesc, am tuse
Ho mal di testa: mă doare capul
Ho la febbre: am febră
Ho mal di stomaco: mă doare stomacul
Ho il raffreddore: sunt răcit

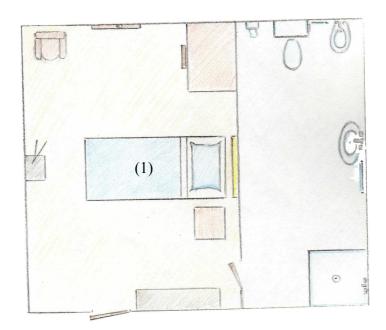
Ho mal di denti: mă dor dinții
Ho mal di schiena: mă doare spatele
Ho mal d'orecchie: mă dor urechile
Ho la nausea: am greață
Ho mal di schiena: mă doare spatele
Mi fa male la schiena: mă doare spatele
Mi fanno male i denti: mă dor dintii

Vocabolario: gli abiti Vocabular: hainele

Il pigiama: pjamaua La camicia da notte: cămașa de noapte La vestaglia: capot Le pantofole: papuci de casă L'accappatoio: halat de baie I calzini: șosete La biancheria intima: lenjerie

Vocabolario : la stanza Vocabular: camera

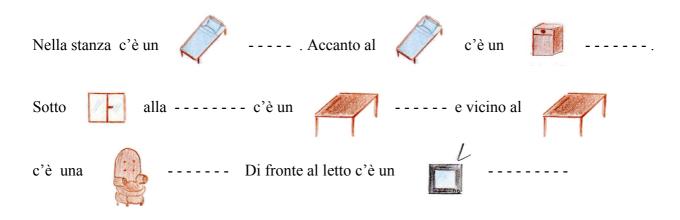
Il letto... (1) pat
Il comodino....noptiera
L'armadio....şi fonier
La sedia....scaun
La poltrona...fotoliu
Il tavolo....masa
La finestra....fereastra
Il cuscino....perna
Il lenzuolo...cearşaf
La coperta....pătura
Il bagno....baie
Il lavandino...chiuveta
La doccia....duş
L'asciugamano...prosop
La carta igienica...hârtie igienică



Fai corrispondere le parole con il disegno Fă să corespundă cuvăntul cu desenul

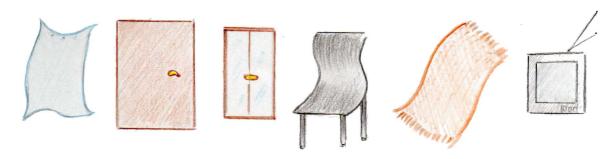
# Completa la descrizione della stanza Completează descrierea camerei





## Presentare una richiesta A presenta o cerere

Guarda i disegni e poi scrivi una frase per ogni disegno usando i suggerimenti sottostanti Uită-te la desene și apoi scrie o frază pentru fiecare desem folosind indicațiile următoare



- Potrei avere
  - Aş putea avea
- Potrei avere
  Aş putea avea
- 3 Posso chiudere Pot închide
- 4 Potrebbe aprire Ar putea deschide
- 5 Potrebbe accendere Ar putea deschide
- 6 Potrei avere Aș putea avea

- a. la porta? ușa?
- b. una sedia in più? un scaun îu plus?
- c. un'altra coperta? încă o pătură?
- d. un cuscino?
- o pernă
- e. la finestra?
- e. fereastra?
- f. la televisione? televizorul?

#### Unità Quattro

Vocabolario: alcune delle persone che lavorano in ospedale

Vocabular: câteva persoane care lucrează în spital

Il dottore doctorul La dottoressa doctorița

Il chirurgo chirurgul

Lo psicologo psihologul La psicologa psihologa

La caposala şefa de sală

L'infermiere asistenta medicală L'infermiera asistentul medical

Il volontario voluntarul La volontaria voluntara

L'insegnante profesorul

L'addetto alle pulizie omul de serviciu L'addetta alle pulizie femeia de serviciu



#### Vocabolario. I medicinali più comuni

Vocabular. Medicamentele cele mai obișnuite

Il collirio: colirul Lo sciroppo: siropul La pomata: crema de piele

La pastiglia: pastila

Vocabolario: gli esami medici più comuni

Vocabular: examenele medicale cele mai obișnuite

L'esame del sangue: analize de sânge L'esame delle urine: analize de urină

La radiografia: radiografia

L'elettrocardiogramma: electrocardiograma

La Tac: tac-ul

La risonanza magnetica: rezonanța magnetică

Vocabolario: gli oggetti più comuni che puoi vedere in ospedale Vocabular: obiectele cele mai obișnuite pe care le poți vedea în spital

#### La mascherina

I guanti

La cappa

La sovrascarpa

Il termometro

La flebo

La siringa



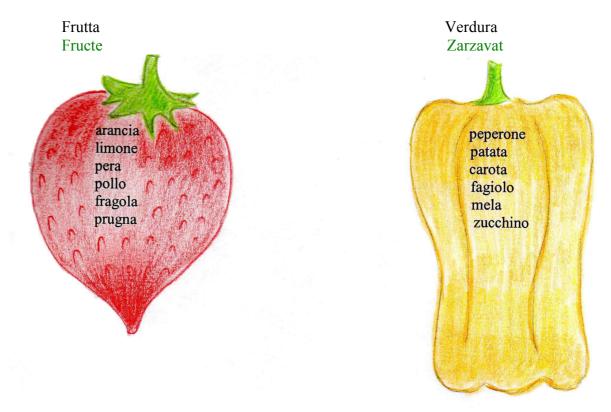
Unità 5

Scegliere fra due opzioni Alege între două opțiuni
Quale preferisci? Care preferi?

pasta / riso	pane / grissino	pollo / pesce	formaggio / uovo	
carote / pomodori	zucchine/funghi	insalata/ purea	yogurt / frutta	

Pastă, orez, pâine, grisine, pui, pește, brânză, ou, morcovi, roșii, dovlecei, ciuperci, salată, piure, iaurt, fructe.

# Trova l'intruso Găsește intrusul



Portocală, lămâie, pară, pui, căpșună, prună, ardei, cartof, morcov, fasola, măr, dovlecel

Vocabolario: il cibo Vocabular: mâncarea

I metodi di cottura Metode de gătit

Al forno: la cuptor Crudo: crud Freddo: rece Bollito: fiert Cotto: copt Caldo: cald

Al vapore: la vapori

I condimenti Condimentele

Il burro: unt Lo zucchero: zahărul L'olio: ulei L'aceto: oțetul Il sale: sarea Il limone: lămaia

I pasti e le portate Mâncărurile și tacâmurile

La colazione: micul dejun Il pranzo: prânzul La cena: cina

Il primo: primul fel Il secondo: felul doi

Prepariamo il tavolo Pregătim masa

Il vassoio: tava Il cucchiaino: lingurița Il piatto: farfuria Il coltello: cuțitul Il bicchiere: paharul Il tovagliolo: servețelul

La bottiglia: sticla L'apribottiglie: desfăcătorul de sticle

Il cucchiaio: lingura La cannuccia: pai La forchetta: forculița La tazza:ceașca

Le bevande Băuturile

L'acqua: apa

L'acqua minerale gasata: apa minerală gazată

L'acqua minerale naturale: apa plată

Il caffè: cafeaua Il tè: ceaiul

I primi Primul fel La pasta pasta Il riso: orezul

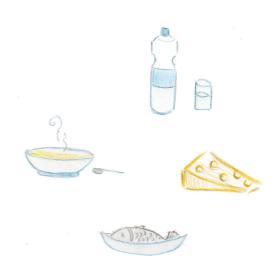
La minestra: ciorba de zarzavat

Il brodo: ciorba cu carne

I secondi Felul doi

Il pesce: pește Il pollo: pui

Il tacchino: curcan Il maiale: porcul



Il manzo: carne de vacă

Il vitello: viţelul Il prosciutto: şunca Il formaggio: brânza

Il contorno Garnitura L'insalata: salata Il pomodoro: roșia La zucchina: dovlecelul La carota: morcovul Il fagiolino: pastaia La patata: cartoful Lo spinacio: spanacul Il fagiolo: fasolea

La melanzana:vânăta L'asparago: asparagi

Il dolce Dulcele La mela: mărul La pera: para

L'arancia: portocala

La macedonia: salată de fructe

Il budino: budinca

# Funzioni comunicative Funcții comunicative

Ringraziare - A mulțumi Grazie: multumesc

Grazie. marțamese

Grazie mille: mulţumesc mult

Chiedere il permesso - A cere permisiunea Posso chiudere la finestra, per favore? Pot inchide fereastra, vă rog?

Chiedere a qualcuno di fare qualcosa - A cere cuiva să facă ceva Potrebbe chiudere la porta per favore? Ați putea închide ușa, vă rog?

Proporre - A propune Perchè non giochiamo a carte? De ce nu jucăm cărți? Ti va di guardare la televisione? Vrei să te uiti la televizor?



Informazioni utili Informații utile

Centralino: 011/313.4444

Centrala

Cup Centro Unificato Prenotazioni Aziendale: 011/6640510

Cup Centrul Unificat de Prenotări a Instituției

Urp Uffucio Relazioni Pubbliche: 011/3134355

Biroul de informații cu publicul

Site: www.oirmsantanna.piemonte.it

#### ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO"

Via Figlie dei Militari, 25 - 10131 Torino - C.F. 80098760012

**☎**Tel.:011.819.72.02 - 011.819.71.33 **昼**Fax: 011.819.73.00

Sezione ospedaliera dell'I.T.C. "Vera e Libera Arduino":

Tel. 011/3135013

E-mail: scuolaoirm2@virgilio.it

Testo e disegni di Sabrina Civiero, docente di inglese presso la sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino".

Traduzione in rumeno a cura di Rodica Manciu e Lucian Vintur.

#### Sabrina Civiero

#### L' ITALIANO L2 IN OSPEDALE CON GLI ADOLESCENTI STRANIERI



ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO" V. FIGLIE DEI MILITARI N. 25 10131 TORINO

Disponibile su www.lulu.com da luglio 2009.

ITALIANO-RUSSO

Unità 1 Questionario Вопросник



Ciao, sono un'insegnante e lavoro in questo ospedale. Ti va di parlare di scuola con me?

Привет я преподаватель и работаю в этой больнице.

Хочешь поговорить о школе со мной?

Соте ti chiami? Как тебя зовут? Содпоте: Фамилия:  Nome: Имя:		Io mi chiamo Marco Меня зовут Марко
Quanti anni hai? Сколько тебе лет?		
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 Io ho 14 ar	2 13 14 15 16 17 18	
Мне 14 ле	1	
	Da quale paese provien Откуда ты родом?	i?
Vengo dall'Italia. Sono italiano. Я из Италии. Я итальянец.		

CARTINA: L'ITALIA КАРТА: ИТАЛИЯ



# REGIONI:

#### РЕГИОНЫ

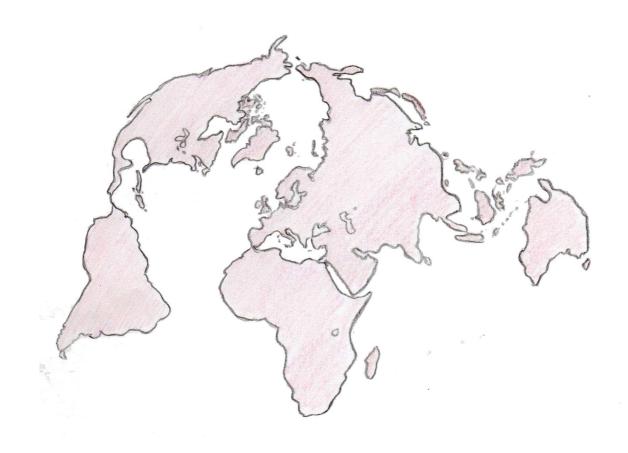
- 1. La Valle D'Aosta
- 2. Il Piemonte
- 3. La Lombardia
- 4. La Liguria
- 5. Il Veneto
- 6. Il Trentino Alto Adige
- 7. Il Friuli Venezia Giulia
- 8. L'Emilia Romagna
- 9. La Toscana
- 10. L'Umbria

- 11. Le Marche
- 12. Il Lazio
- 13. L' Abruzzo
- 14. Il Molise
- 15. La Campania
- 16. La Puglia
- 17. La Basilicata
- 18. La Calabria
- 19. La Sicilia
- 20. La Sardegna

CARTINA: IL MONDO

КАРТА: МИР

Da dove vieni? Откуда ты приехал?



Quali scuole hai frequentato? В каких школах ты учился?

Scuola dell'infanzia В подготовительной

П

Scuola Primaria В начальной

Scuola Secondaria di primo grado В гимназии

Scuola Secondaria di secondo grado В лицее Io faccio prima. Я учусь в первом классе



classe: классе

Quali sono le tue materie preferite? Какие твои любимые предметы?

Matematica: Математика

Musica: Музика

Storia: История

Francese: Французский язык

Arte: Умение Scienze: Биология

Informatica: Информатика

Inglese: Английский язык Italiano: Итальанский язык

Geografia: География

Che cosa ti piace fare nel tempo libero?

Чем ты любишь заниматься в свободное время?

Guardare la televisione

Смотреть телевизор

Ascoltare musica Слушать музыку

Leggere Читать

Disegnare

Рисовать

Cucinare Готовить

Telefonare Звонить

Dormire Спать Navigare su internet

Путешествовать по Интернету

Giocare a carte Играть в карты

# A me piace fotografare. Мне нравится фотографировать



В ШКОЛЕ: ПОЛЕЗНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

A SCUOLA: FRASI UTILI

Non ho capito Я не понял

Può ripetere, per favore? Могли бы вы повторить, пожалуйста?

Può parlare più lentamente, per favore? Могли бы вы говорить медленнее?

L'Alfabeto : Алфавит: Come si dice.....in italiano? Как говорят.... по-итальянски?

Come si pronuncia? Как произносится....?

Come si scrive.....? Как пишется....?

a (a)	f (effe)	m (emme)	r (erre)	z (zeta)	y (ipsilon)
b (bi)	g (gi)	n (enne)	s (esse)	j (i lunga)	
c (ci)	h (acca)	o (o)	t (ti)	k (cappa)	
d (di)	i (i)	p (pi)	u (u)	w (doppia vu)	
e (e)	l (elle)	q (cu)	v (vi)	x (ics)	

Unità due Salutare e presentare Здороваться и знакомится

"Ciao" è una formula di saluto informale, "Buongiorno" è una formula di saluto più formale. "Arrivederci", "Ci vediamo domani", "Ci vediamo lunedì", "Ci vediamo più tardi" si usano per accomiatarsi da qualcuno.

"Ciao" (Привет) так здороваются с друзьями, знакомыми. "Buongiorno" (Добрый день) так здороваются в более официальной обстаовке. "Arrivederci" (До свидания), "Ci vediamo domani" (Увидимся завтра), "Ci vediamo lunedì" (Увидимся в понедельник), "Ci vediamo ріù tardi" (Увидимся позже) используются при расставание.

Che cosa stanno dicendo queste persone? Completa le vignette con il saluto appropriato О чем говорят эти люди?Заполни нужными словами.





Добрый день Госпожа Росси, как дела? Хорошо спасибо а у вас? Хорошо спасибо.



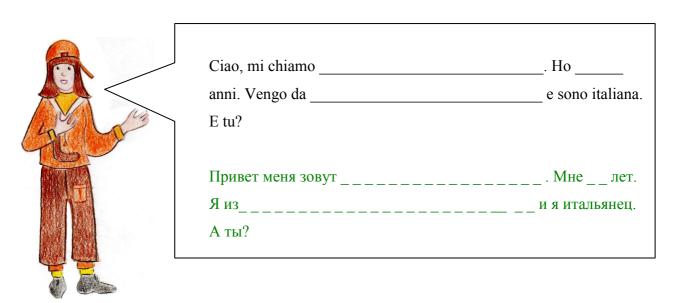
Привет Паоло. Как дела.? Хорошо спасибо. А у тебя?



Привет Лаура. Как дела? Хорошо спасибо. А у вас?

Leggi le informazioni e completa la presentazione. Прочти информацию и заполни презентацию.

Nome: LauraCognome: RossiEtà: 14Città: TorinoИмя: ЛаураФамилия: РоссиВозраст:14Город: Турин





# Numeri e quantità Количество и цифры

1 uno: pa3 primo: первый 2 due: два secondo: второй 3 tre: три terzo: третий 4 quattro: четыри quarto: четвертый quinto: пятый 5 cinque: пять 6 sei: шесть sesto: шестой 7 sette: семь settimo: седьмой 8 otto: восемь ottavo: восьмой 9 nove: девять nono: девятый



Una pastiglia Одна таблетка Una goccia Одна капля

decimo: десятый

Un cucchiaio Одна ложка



Due pastiglie Две таблетки





Due gocce Две капли





10 dieci: десять







Mezza pastiglia Пол-таблетки

Un quarto di pastiglia

Четверть тавлетки





Una volta al giorno: Раз в день Due volte al giorno: Два раза в день

Vocabolario: l'Ospedale Словарь: Больница

Ambulatorio: поликлиника

Bar: бар

Camera: комната Corridoio: каридор Edicola: союзпечать

Laboratorio analisi: лаборатория Radiologia: ренген кабинет Sala d'attesa: комната ожиданий

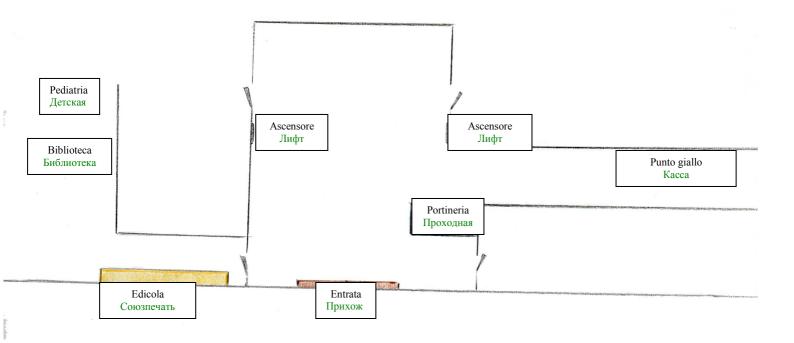
Servizi igienici: туалет

Ascensore: лифт

Biblioteca: библиотека Cappella: колокольня

Cucina: кухня Entrata: прихожая Portineria:проходная Reparto: отделение Scale: лестница

# Luoghi e indicazioni: chiedere informazioni Места и направления



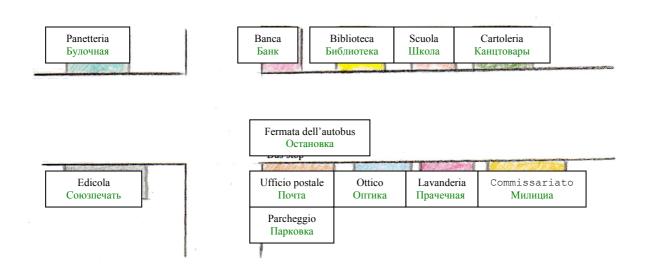
Dialogo 1 Диалог 1

- Buongiorno!
- Добрый день!
- Buongiorno!
- Добрый день!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di pediatria?
- -Извините, как пройти в детское отделение?
- Segua il corridoio, oltrepassi l'edicola e poi giri a destra dopo la biblioteca troverà il reparto di pediatria di fronte a lei.
- ого киоска сверните на право потом после
- пройдите по коридору дойдя до журнального киоска сверните на право потом после библиотеки найдете детскоео тделение
- Molte grazie!
- Большое спасибо!
- Prego
- Пожалуйста.





Guarda la cartina e scrivi delle frasi usando le preposizioni di luogo corrette Посмотри на карту и выбери подходящие предложения.



Esempio:

Пример:

La scuola è tra la biblioteca e la cartoleria

Школа находится между библотекай и канцтовары

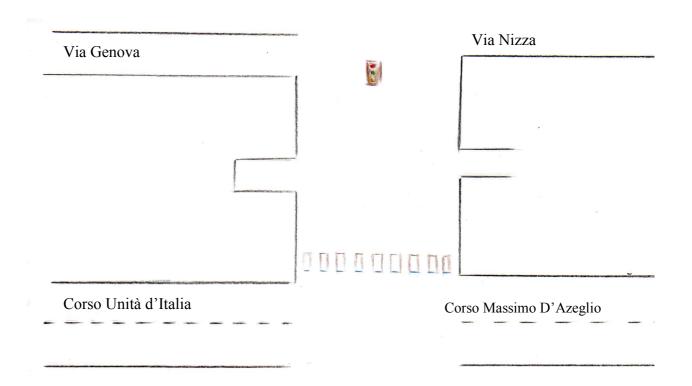
Tra, fra: между Davanti : перед Di fronte: на против

Dietro: сзади Vicino: блико Accanto: рядом

Sull'angolo di....e di...: на углу... и...за углом



## Chiedere indicazioni Спрашивать информацию



## Dialogo 1 Диалог 1

- -Mi scusi, c'è una fermata dell'autobus qui vicino?
- Извините, есть ли здесь рядом автобусная остановка?
- -Sì, vada dritto fino all'incrocio poi giri a sinistra in Corso Bramante. La fermata dell'autobus è sulla sua sinistra.
- -Да, идите прямо по мере перекрестка, затем поверните налево на Корсо Браманте. Остановка автобуса находится на левой стороне
- -Grazie.
- Спасибо

# Dialogo 2

#### Dialogue 2

- -Mi scusi, c'è una farmacia qui vicino?
- Извините меня, есть ли здесь недалеко аптека?
  - -Sì, vada dritto in Corso Bramante fino al semaforo, poi giri a sinistra.
- Да, идите вдоль Корсо Браманте насколько светофора, затем поверните налево
  - -Grazie

- Спасибо.

Torino: nel centro della città Турин: в центре города



Marco: " Mi scusi, mi potrebbe dire come si arriva alla Mole?" "Извините, могли бы вы сказать мне путь к Моль?"

Passante: "Certamente, vai dritto in Via Po, gira a destra in Via Montebello e vedrai la Mole sulla tua destra.

"Конечно, идите вдоль Via Po, поверните направо на Via Montebello, и вы увидите на право Моль

Marco: "Molte grazie"

" Большое спасибо"

Passante: "Prego"

"Пожалуйста"





#### Unità tre

Vocabolario: il corpo

Словарь: тело

I capelli

La fronte

Il sopracciglio

L'occhio

I denti

Le labbra



L'orecchio

La guancia

La lingua

Il collo

Il naso

Il mento

La testa

La spalla

La schiena

La mano

Il polso

Le dita

Il braccio

Il gomito

Il petto

La pancia



Il piede

Il tallone

L'alluce

Il ginocchio

La coscia

La gamba

La caviglia

Il polpaccio

Lo stomaco

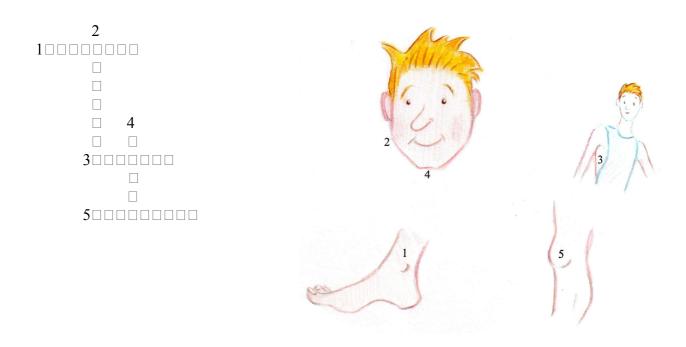
Части тело: волосы, лоб, бровь, глаз, зубы, губы, уха, щека, язык, шея, нос, подбородок, голова, плечо, спина, нога, пятка, большой палец ноги, рука, пульс, пальцы, рука, локоть, грудь, живот, колено, бедро, нога, лодыжка, голень, желудок.

Riesci a trovare in questo quadrato altri nove vocaboli riferiti alle parti del corpo? Можете ли вы найти еще девять слов, связанных с частями тела на этой площади?

T C A M B A Z G D G P O I A R C U O V A E L P I E D E M F M T L P O L S O I W B T O M A N O C T D A O B R A C C I O T P C N A S O S N P H A D I T O S P A L L A U Y D I B F G E A P



Guarda le figure e completa il cruciverba con parole che si riferiscono a parti del corpo Посмотрите на фотографии и заполните головоломки со словами, связанные с частями тела



#### Prendersi cura della propria salute, vocabolario utile Забота о вашем здоровье, полезный словарный запас

Ho mal di gola : У меня болит горло Ho mal di testa: У меня болит голова Ho mal di stomaco: У меня болит живот Ho mal di denti: У меня есть зубная боль Ho mal d'orecchie:Меня болят уши

Ho la nausea: Мне тошно

Ho la tosse: У меня кашель

Ho la febbre: У меня температура Ho mal di schiena: Меня болит спина Ho mal di schiena: Меня болит спина Mi fa male la schiena: Меня болит спина Mi fanno male i denti: Меня болят зубы

Vocabolario: gli abiti Словарь: одежда

La vestaglia: халат Il pigiama: пижама La camicia da notte: ночнушка Le pantofole: туфли L'accappatoio: халат I calzini: носочки

La biancheria intima: нижнее белье

Vocabolario: la stanza Словарь: комната

Il letto.... кравать Il comodino....тумбочка L'armadio...шкаф La sedia....стул La poltrona...кресла Il tavolo.....стол La finestra....окно Il cuscino.....подушка Il lenzuolo....sheet

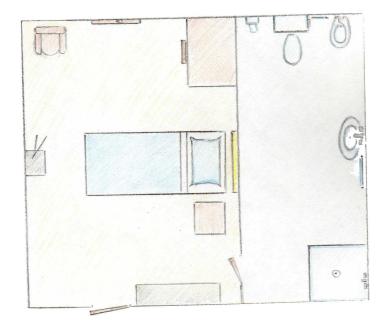
La coperta.....одеало Il bagno.....ванная

Il lavandino....умывальник

La doccia.....душ

L'asciugamano...полотенце

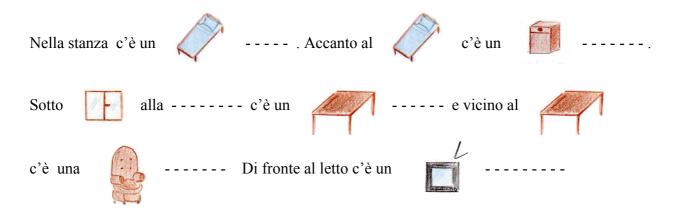
La carta igienica...туалетная бумага



Fai corrispondere le parole con il disegno Соедини слова и рисунки

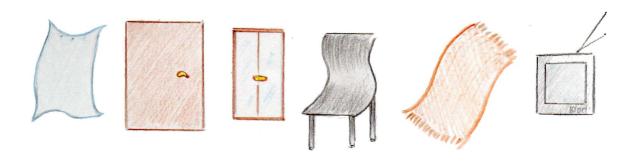
#### Completa la descrizione della stanza Заполни описание комнаты

С'è: есть



Presentare una richiesta Вежливые просьбы

Guarda i disegni e poi scrivi una frase per ogni disegno usando i suggerimenti sottostanti Посмотри на рисунки и выбери подходящие термины



- Potrei avere Могу я иметь
- Potrei avere Могу я иметь
- Posso chiudere 3
- Могу я закрыть
- Potrebbe aprire 4 Могли бы вы
- Potrebbe accendere Могли бы вы включить
- Potrei avere 6 Могу я иметь

- la porta? дверь?
- una sedia in più? b. еше один стул?
- un'altra coperta? другое одеяло?
- un cuscino? d. подушку?
- la finestra?
- окно?
- la televisione? f. телевизор?

Vocabolario: alcune delle persone che lavorano in ospedale Словарь:

Il dottore La dottoressa Врач

Il chirurgo

Хирург

Lo psicologo La psicologa

Психолог

La caposala

Старшая медсестра

L'infermiere

Медсестра

Il volontario

Доброволец

La volontaria

L'insegnante Учитель

L'addetto alle pulizie L'addetta alle pulizie Уборшик Уборшица



# Vocabolario. I medicinali più comuni Словарь

Il collirio: глазные капли

Lo sciroppo: сироп La pomata: мазь La pastiglia: таблетка

Vocabolario: gli esami medici più comuni:

Словарь: наиболее распространенные медицинские анализы

L'esame del sangue: анализ крови L'esame delle urine: анализ мочи

La radiografia: ренген

L'elettrocardiogramma: электрокардиограмма

La Tac: компьютерная томография

La risonanza magnetica: магнитно-резонансная томография

Vocabolario: gli oggetti più comuni che puoi vedere in ospedale

Словарь: наиболее распространенные предметы, которые можно увидеть в больнице

#### La mascherina

I guanti
La cappa
La sovrascarpa
Il termometro

La siringa

La flebo

Unità 4

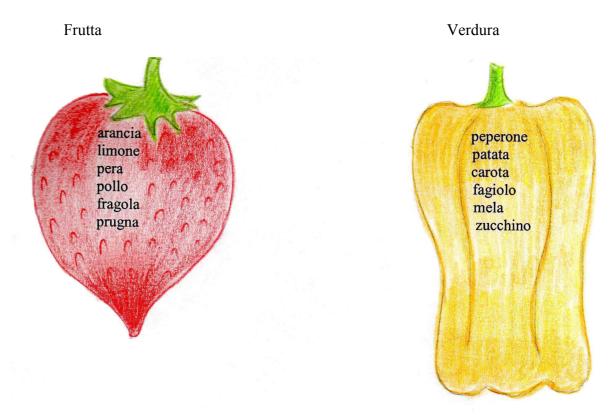
Scegliere fra due opzioni Выбери вариант Quale preferisci? Какой предпочитаешь?

pasta / riso pane / grissino pollo / pesce formaggio / uovo

carote / pomodori zucchine/funghi insalata/ purea yogurt / frutta

Макароны, рис, хлеб, саломки, курица, рыба, сыр, яйцо, моркови, помидор, кабачки, грибы, салат, пюре, йогурт, фрукты.

## Trova l'intruso Найди лишнее слово



Апельсин, лимон, груша, курица, клубника, слива, перец, картофель, морковь, фасоль, яблоко, кабачки

Vocabolario: il cibo

Словарь: еда

I metodi di cottura методы приготовления

Al forno: Запеченный Crudo: Сырой Freddo: Холодный Bollito: Варенное Cotto: Варённая Caldo: Горячий

Al vapore: На пару

I condimenti Приправы

Il burro сливочное маслоLo zucchero caxapL'olio маслоL'aceto уксусIl sale сольIl limone лимон

I pasti e le portate Блюда

La colazione: завтрак Il pranzo: обед La cena: ужин

Il primo: первое Il secondo: второе

Prepariamo il tavolo: Накрыть на стол

Il vassoio: поднос Il cucchiaino: ложечка

Il piatto: тарелки Il coltello: нож

Il bicchiere: стакан Il tovagliolo: салфетка La bottiglia: бутылка L'apribottiglie: открывалка Il cucchiaio: ложка La cannuccia: трубочка

La forchetta: вилка La tazza: кружка

Le bevande Напитки

L'acqua: вода

L'acqua minerale gasata: газированая минеральная вода L'acqua minerale naturale: природная минеральная вода

Il caffè: кофе Il tè: чай

I primi Первые La pasta: макароны

Il riso: рис

La minestra: борщ

Il brodo: суп

I secondi Вторые Il pesce: рыба Il pollo: курица Il tacchino: индейка Il maiale: свинина Il manzo: говядина Il vitello: телятина Il prosciutto: ветчина Il formaggio: сыр

Il contorno Гарнир L'insalata: салат

Il pomodoro: помидоры La zucchina: кабачки La carota: морковь Il fagiolino: фасоль La patata: катофель Lo spinacio: шпинат Il finocchio: фенхель Il fagiolo: фасоль

La melanzana: баклажан L'asparago: спаржа

Il dolce Десерт La mela: яблоко La pera: груша L'arancia: апельсин

La macedonia: фруктовый салат

Il budino: пудинг

#### Funzioni comunicative

Ringraziare - Блогодарить

Grazie: Спасибо

Grazie mille: Большое спасибо

Chiedere il permesso - Просить разрешение Posso chiudere la finestra, per favore? Могу я закрыть окно, пожалуйста?

Chiedere a qualcuno di fare qualcosa Просить кого нибудь сделать что нибудь

Proporre - Предлажить
Perchè non giochiamo a carte?
Почему бы нам не поиграть в карты?
Ti va di guardare la televisione?
Хошешь посмотреть телевизор?



Informazioni utili Полезная информация

Centralino: 011/313.4444

Коммутатор

Cup Centro Unificato Prenotazioni Aziendale: 011/6640510

Urp Uffucio Relazioni Pubbliche: 011/3134355 Управление по связям с общественностью

Веб-сайт: www.oirmsantanna.piemonte.it

#### ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO"

Via Figlie dei Militari, 25 - 10131 Torino - C.F. 80098760012

**☎**Tel.:011.819.72.02 - 011.819.71.33 **글**Fax: 011.819.73.00

Sezione ospedaliera dell'I.T.C. "Vera e Libera Arduino":

Tel. 011/3135013

E-mail: scuolaoirm2@virgilio.it

Testo e disegni di Sabrina Civiero, docente di inglese presso la sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino".

Traduzione in russo a cura di Ludmila Olog.

#### Sabrina Civiero

#### L' ITALIANO L2 IN OSPEDALE CON GLI ADOLESCENTI STRANIERI

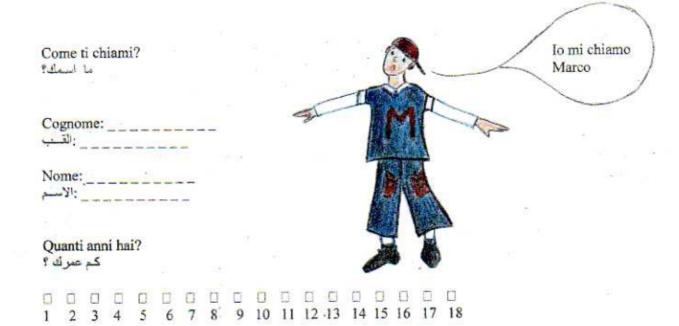


ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO" V. FIGLIE DEI MILITARI N. 25 10131 TORINO

Disponibile su www.lulu.com da luglio 2009.

ITALIANO-ARABO







#### CARTINA: L'ITALIA



#### REGIONI: المساطق

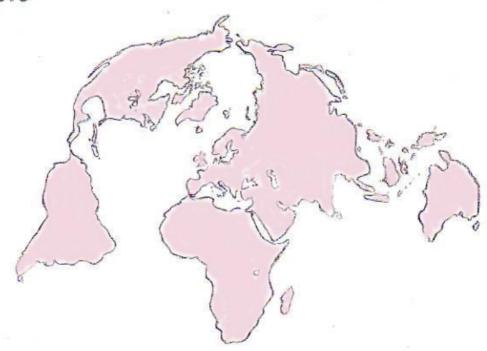
- 1. La Valle D'Aosta
- 2. Il Piemonte
- 3. La Lombardia
- 4. La Liguria
- 5. Il Veneto
- 6 Il Trentino Alto Adige
- 7. Il Friuli Venezia Giulia
- 8. L'Emilia Romagna
- 9. La Toscana
- 10. L'Umbria

- 11. Le Marche
- 12. Il Lazio
- 13. L' Abruzzo
- 14. Il Molise
- 15. La Campania
- 16. La Puglia
- 17. La Basilicata
- 18. La Calabria
- 19. La Sicilia
- 20. La Sardegna

#### CARTINA: IL MONDO

الخريطة: العالم

Da dove vieni? من أيـن أنـت اصــلك؟



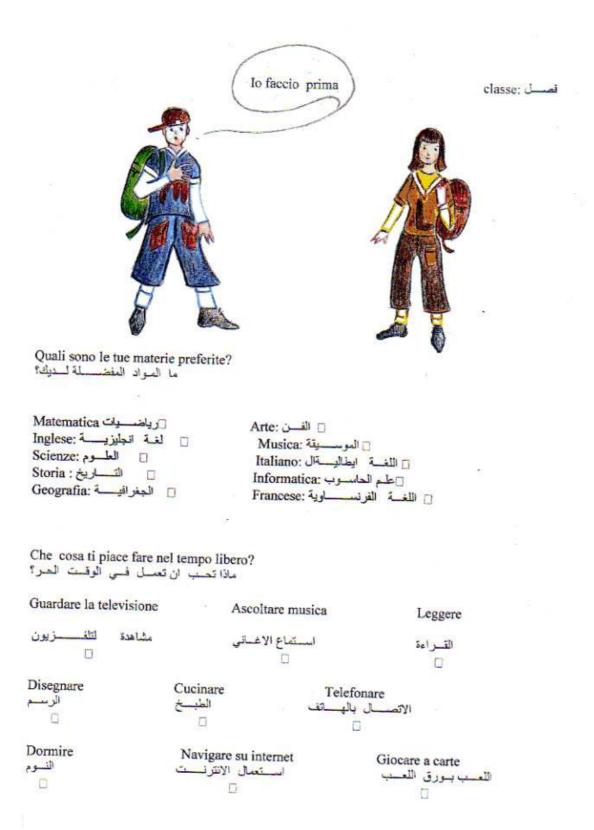
Quali scuole hai frequentato? ما نـوع المدرســة الـــتي درست فيهــــا؟

Scuola dell'infanzia روضية الطفسال

وضيه

Scuola Primaria المدرسة الابتدائيسية

Scuola Secondaria di primo grado المدرسة الإعدادية Scuola Secondaria di secondo grado العدرسة الثانويسة





A SCUOLA: FRASI UTILI في المدرسية : جمل مفيدة

Non ho capito ما فهمت

Può ripetere, per favore? ممكن الاعادة من فضاك؟

Può parlare più lentamente, per favore?
ممكن أن تتكلم باكثر بطء من فصاف؟

Come si dice.....in italiano? ما الترجمة باللغسة الأيطاليسة ا

Come si pronuncia? ما نطق هذه الكلمـــة؟

Come si scrive.....?

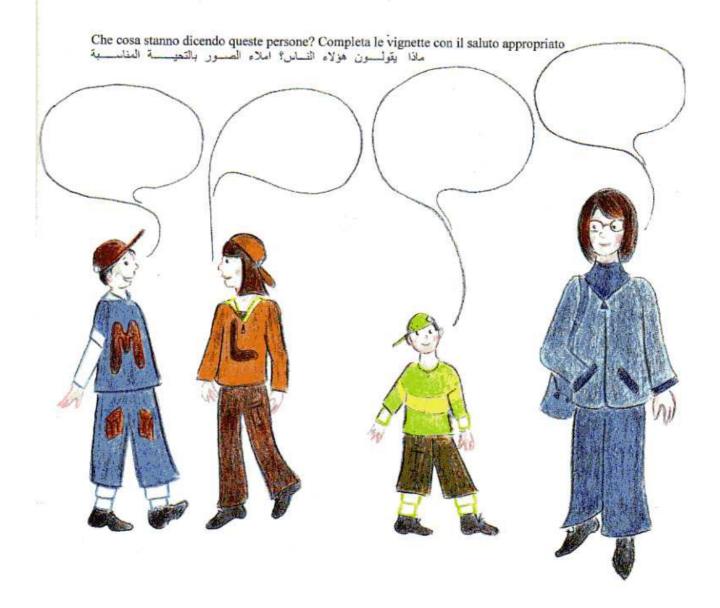
L'Alfabeto:

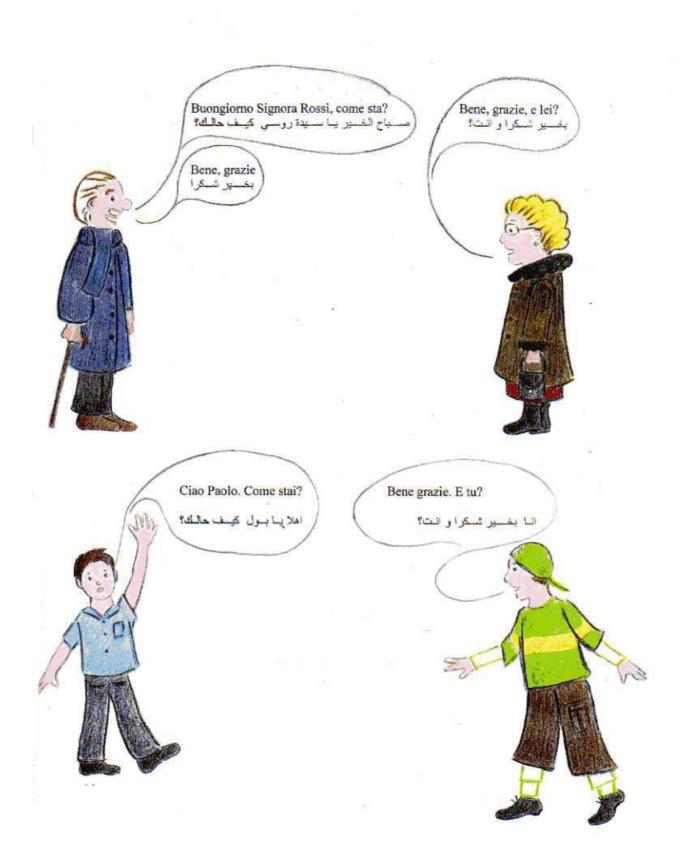
a (a) f (effe) m (emme) r (erre) z (zeta) y (ipsilon) b (bi) j (i lunga) g (gi) n (enne) s (esse) c (ci) h (acca) 0(0) t(ti) k (cappa) d (di) i (i) p (pi) u (u) w (doppia vu) l (elle) e (e) q (cu) v (vi) x (ics)

Unità due Salutare e presentare عسارات سالوفسة علمة

"Ciao" è una formula di saluto informale, "Buongiorno" è una formula di saluto più formale. "Arrivederci", "Ci vediamo domani", "Ci vediamo lunedi", "Ci vediamo più tardi" si usano per accomiatarsi da qualcuno.

لكن رسمية (صباح الضير) "Buongiorno" هي عبارة عن نوع من تحية غير رسمية (اهلا) "Ciao" (الله غدا) "Arrivederci" (الي غدا) " (Ci vediamo domani " هي عبارة عن نوع من تحية التنارق (سيناتتي فيما بعد) " (Ci vediamo più tardi" (الي يوم الأثنيان) "Ci vediamo più tardi" (الي يوم الأثنيان) "جمل مستعلة







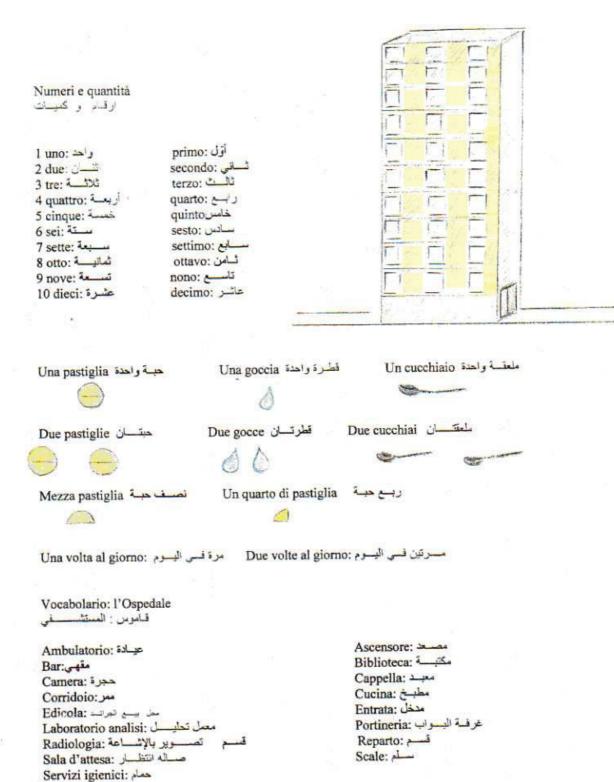
Leggi le informazioni e completa la presentazione. اقداء اتالمعلسوم التاليسة و اكمل التعسريف



Età: 14 Città: Torino العمر: 14 كالمدينة : تورينو العمر: 14

Ciao, mi chiamo	Ho anni.
Vengo da	e sono italiana.
E tu?	
انا عمرى سنة	هلا انا میاس
و جند اتي	بر کے میں اور
و انت ؟	
W. Salaman P. V	





# Luoghi e indicazioni: chiedere informazioni امكن و ارشدات: طلب استشمارات Pediatria ب الأطفسال Ascensore Biblioteca Punto giallo شلبة المستقراء Portineria غرضة البسواب Edicola

#### Dialogo 1 حوار ا

- Buongiomo! مسباح الفسير Buongiomo -
- صباح الندر -
- Mi scusi come si arriva nel reparto di allergologia?
- من فضاك كيف اصل الساب قسم المساب التي قسم المساب التي التيام المساب التيام ا
- Prenda l'ascensore e vada all'ottavo piano
- استعمل المصعد الي الدور الشامن -
- Grazie
- شکرا -
- Prego

#### Dialogo 2

حوار 2

- Buongiorno!
- صباح الخمير !-
- Buongiorno!
- Mi scusi, come si arriva nel reparto di pediatria?
- من فضلك -
- كيف اصل الي قسم الاطفال؟
  - Segua il corridoio, oltrepassi l'edicola e poi giri a destra dopo la biblioteca. Troverà il reparto di pediatria di fronte a lei.
- تيــع الممر بعـد مرورك بمحـل بيــع . الجرائــد، انعطـف علـى اليعيـــن بسوف تجـد قسـم الاطفــال امامك
- Molte grazie!
- شكرا جنزيلا -
- Prego
- تفضيل -





Guarda la cartina e scrivi delle frasi usando le preposizioni di luogo corrette انظر الى الغريطة و اكتب الجمل بنسستعمال ظرف المكان المناسب

Panetteria 5 June 1 Banca Biblioteca Scuola Cartoleria

Fermata dell'autobus

Edicola محل بيسع الجرائب Ufficio postale محمد بریت Parcheggio Ottico Lavanderia معل نظارات

Commissariato برگز شرطه

Esempio:

La scuola è tra la biblioteca e la cartoleria المدرسة ما بين المكتبسة و محل القرطاسية ما بين المكتبسة ما بين المكتبسة و محل القرطاسية



امام: Davanti اسام: Di fronte Dietro: Vicino: جالب Accanto: بجة ب

في الركن مايين ... وبين :... Sull'angolo di....e di...

Chiedere indicazioni طلب الاتجاه

		Via Nizza					
				İ			
Corso Unită d'Italia		11111	10.		Corso Massimo D'Azeglio		Company of

#### Dialogo 1

حوار ١

- -Mi scusi, c'è una fermata dell'autobus qui vicino?
- من فضاك هل توجد معطة حافلات قريبة من هذا؟.
- -Sì, vada dritto fino all'incrocio poi giri a sinistra in Corso Bramante. La fermata dell'autobus è sulla sua sinistra.

م، سير الى الامام حتى مقطع د معطة الحافلات على اليسار-

-Grazie. شکرا۔

```
Dialogo 2
```

مور 1

-Mi scusi, c'è una farmacia qui vicino? من نصلت في توجيد مسيدلية قريسة؟--Sì, vada dritto in Corso Bramante fino al semaforo, poi giri a sinistra. نعم سير الى الامام في طريق برامنستي حشي الاشارة الضيولية ثم اتجة الى البسار-

-Grazie

Torino: nel centro della città تورینسو: فسی مرکز المدنیسة



Marco: "Mi scusi, mi potrebbe dire come si arriva alla Mole?"
"من فضاك هل تستطيع ان تدللي كيف اصل الي بيرج مولي

"من فضائك هن تستطيع أن تسكني كريف اصلن التي بسرج مولتي"
Passante: "Certamente, vai dritto in Via Po, gira a destra in Via Montebello e vedrai la Mole sulla tua destra.

" نعم سر الي الامام في شارع بو شم اتجة الى اليمين الى شارع مونتي اللويسي سوف ترى برج مولى على يمينك "

Marco: " Molte grazie" "شکرا جـزیلا "

Passante: "Prego"





#### Unità tre

Vocabolario: il corpo قامرس الجسم

I capelli

La fronte

Il sopracciglio

L'occhio

I denti

Le labbra

La testa

La spalla

La mano

Il polso

Le dita

Il braccio

Il gomito

La pancia

Il petto

La schiena

L'orecchio

La guancia

La lingua

Il collo

Il naso

Il mento

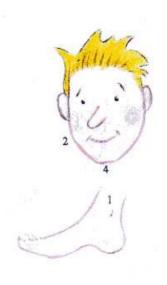


Il piede
Il tallone
L'alluce
Il ginocchio
La coscia
La gamba
La caviglia
Il polpaccio
Lo stomaco

عضاء الجسم: الوجة الخدرالحاجب اللسان الشعر والعين الرقبة الاستان الاقدام الذقل الرأس. لرجل الكتف القدم الضهر الهام القدم الركبة اليدرسغ الفدر الاصبع الساق الدراع الكعب لمسرفق عضلة الساق المعدة الصدر Riesci a trovare in questo quadrato dieci vocaboli riferiti alle parti del corpo?



Guarda le figure e completa il cruciverba con parole che si riferiscono a parti del corpo انظر الى الرسم واكمل العباة الكلمات المتقاطعة سوف تجد اسماء اعضاء الجسم





## Prendersi cura della propria salute, vocabolario utile

لتبية الى دسدته إجمل فيساة

عندي الم في الحلق: Ho mal di gola Ho mal di testa: عندي الم في الرأس الم في المعدة: Ho mal di stomaco: عندي الم في الاستان طندي الم في الاذان :Ho mal d'orecchie عندي الم في ظبري :Ho mal di schiena

Ho la tosse: عندي كحة Ho la febbre: عندي رتحرا

عندي شعور بالتي :Ho la nausea airaffreddore: عندي برد وزكام

Mi fa male la schiena: يونسنى خاجري Mi fanno male i denti: تؤلمسنى اسسناني

Vocabolario: gli abiti قاموس : الملابس

ال pigiama: بدلة النوم

Le pantofole: شبشب ملابس داخلية: La biancheria intima

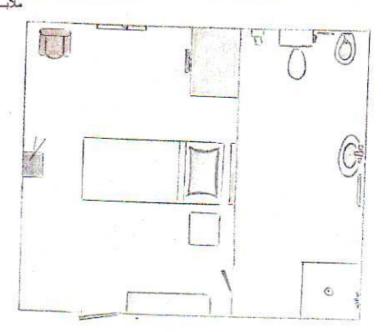
La camicia da notte: قمرس النوم L'accappatoio: معطف الحمام

La vestaglia: فستان النوم I calzini: جوارب

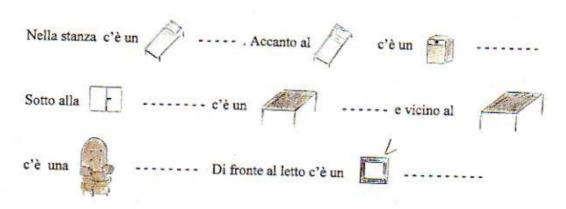
Vocabolario: la stanza قاموس: الحجرة

السرير Il letto 1 الدرج....Il comodino L'armadio .... دولاب الكرسسي....La sedia. \_الون...La poltrona... طاولة.....all tavolo افدنتن..... La finestra الوسادة....اIl cuscino غطاء السرير....غطاء السرير بطانية..... La coperta الحمام.....اl bagno مغسلة...Il lavandino ىش.....La doccia المنشف المنشف L'asciugamano

ورق حمام ... La carta igienica



Fai corrispondere le parole con il disegno عبر بكلمات عن المسورة في الرسم كماء التعسيين عن المحسرة



Presentare una richiesta

Guarda i disegni e poi scrivi una frase per ogni disegno usando i suggerimenti sottostanti

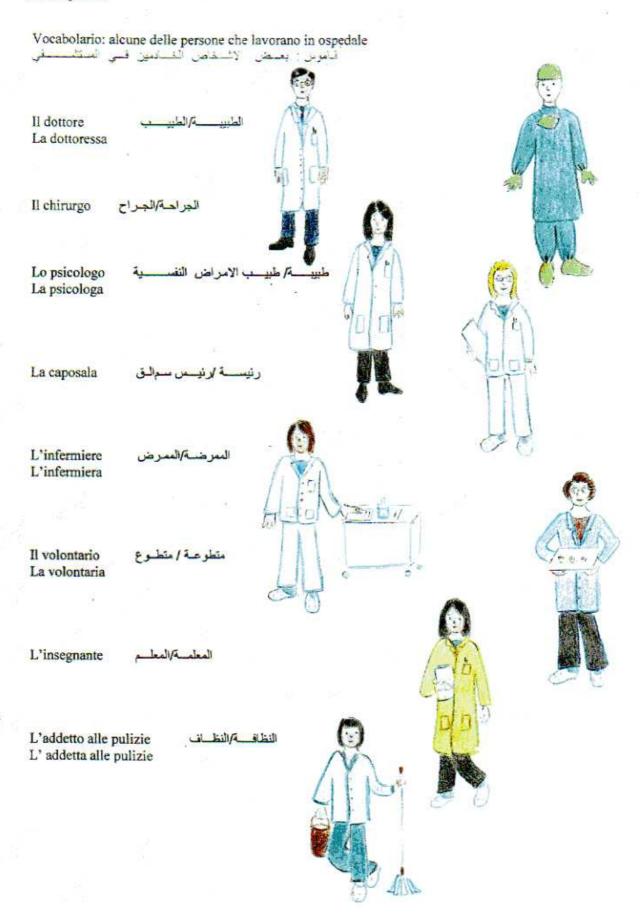


- 1. Potrei avere ارید ان املی
- 2. Potrei avere ارید ان املك
- Posso chiudere
   ممكن ان القلل
- Potrebbe aprire
   ممكن ان تقتصح
- 5. Potrebbe accendere
- 6. Potrei avere ارید ان املک

a. la porta?
الباب؟
b. una sedia in più?
الدة كرسي زيادة كرسي العادة ويادة ألا العادة ويادة العادة ويادة العادة ا

التلف\_زيون ؟

#### Unità Quattro



### Vocabolario. I medicinali più comuni

فامرس: الأدوية اكثار استعداد

Il collirio: قطرة للعين شراب: Lo sciroppo دهان دهان دهان الم عدم المرص للم المراك

Vocabolario: gli esami medici più comuni: قاموس : اهم التحاليات

L'esame del sangue: تحليال الدم L'esame delle urine: لياتح البول La radiografia: صورة الساعية

L'elettrocardiogramma: تخطيط القلب المحسوب La Tac: التصوير الطبقي المحسوب

La risonanza magnetica: السرنين لمغناطيه

Vocabolario: gli oggetti più comuni che puoi vedere in ospedale قاموس : اهم المعدات الموجودة في المستشمفي

La cappa

La sovrascarpa

Il termometro

La flebo

La siringa

Scegliere fra due opzioni اختار ما بيان اختيارين Quale preferisci? \* ماذا تفضيل

pasta / riso

pane / grissino

pollo / pesce

formaggio / uovo

carote / pomodori

zucchine/funghi

insalata/ purea

yogurt / frutta

میروسة بسلطة فطر کوسی طماطم جزر پیسن جبس بسمك دجاج برقسانق الفسیز خسیز بارز م**کرونــة** فاکهـــة, زیسادی بطاطــة

Trova l'intruso





كوسة بتفاحسة فاصسولياه جزر بطاطها حلو فافسل بسرقوق فراواسة بدجاج كمشرى لموسون برتقسال

Vocabolario: il cibo

قاموس الأكل

dرق الطبخ I metodi di cottura

بارد :Freddo غیر مطبوخ :Crudo فی انسرن :Freddo مطبوغ :Bollito مطبوغ :Cotto

Al vapore: بالبخار

I condimenti التوابيا

السكر :Lo zucchero الزيت: L'olio الخل:L'aceto الزيت: Il sale

وجبات و اكلات I pasti e le portate

العثاء :La colazione الغطور :Il pranzo الغطاء :La cena

الطبق الثانية: Il secondo الطبق الرئيسية:Il primo

اجهاز الطاولة Prepariamo il tavolo

العقة مسخيرة :Il cucchiaino طبق نقل الصحون :Il vassoio

ال piatto: صحن Il coltello: منشف اكل ال bicchiere: كوب Il tovagliolo: كوب لا apribottiglie: خوبة متاح المعالية المعال

La forchetta: کاس La tazza:

Le bevande شراب

L'acqua: ماه معدنية غازية L'acqua minerale gasata: ماه معدنية

ماء معنية L'acqua minerale naturale:

القهوة :Il caffè Il tè: الشاي

الطبق الرئسي I primi

مکرونــة : La pasta اارز :Il riso

La minestra: شربة

ال brodo: مرق

الطبق الثاني I secondi

اا pesce: دجاج دجاج :Il pollo

ال دومي :Il tacchino

Il maiale: خنزير



```
Il manzo: بقرة
Il vitello: ا
Il prosciutto: جمنون
Il formaggio: جبن
Il contorno: خضار
L'insalata: سلطة
Il pomodoro
La zucchina: - 5
La carota: جزر
فاصبولياء الخضراء: Il fagiolino
La patata: الطاط
Lo spinacio: سبنخ
ال fagiolo: فاصــولياء
La melanzana: النحسان
L'asparago: عصيي استبارجي
حلوي : Il dolce
لفاح: La mela
La pera:الجاص
L'arancia: برتفال
خلطة فواكسه :La macedonia
ال budino: بي مما
وظاتف اعلانية: Funzioni comunicative
Ringraziare
الش كر
Grazie:
شكرا جزيلا :Grazie mille
Chiedere il permesso
طلب أذنال
Posso chiudere la finestra, per favore?
ممكن ان اغلق النافذة، من فضلك؟
Chiedere a qualcuno di fare qualcosa
كيف تطلب من احد ان يعسل حاجة معينة
Potrebbe chiudere la porta per favore?
ممكن أن تقفيل النافيذة من فضياك؟
Proporte
اقستر اح
Perchè non giochiamo a carte?
```

هي نلعب بورق اللعب Ti va di guardare la televisione? هن تريد ان تشاهد التلفيزيون؟



Informazioni utili

سوسات منيسا

Centralino: 011/313,4444

سركز ليستلد

Cup Centro Unificato Prenotazioni Aziendale: 011/6640510

مركز موحد للمجسر

Urp Uffucio Relazioni Pubbliche: 011/3134355

مكتب علاقات مع الجمهور

www.oirmsantanna.piernonte.it : موقع الويب

#### ISTITUTO TECNICO STATALE COMMERCIALE E PER PERITI



# AZIENDALI E CORRISPONDENTI IN LINGUE ESTERE "VERA E LIBERA ARDUINO"

Via Figlie dei Militari, 25 - 10131 Torino - C.F. 80098760012

Sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino":

Tel. 011/3135013

E-mail: scuolaoirm2@virgilio.it

Testo a cura di Civiero Sabrina, docente di inglese presso la sezione ospedaliera dell' I.T.C. "Vera e Libera Arduino"

تريق والم Traduzione dall' italiano all'arabo a cura di Wisam Zreg